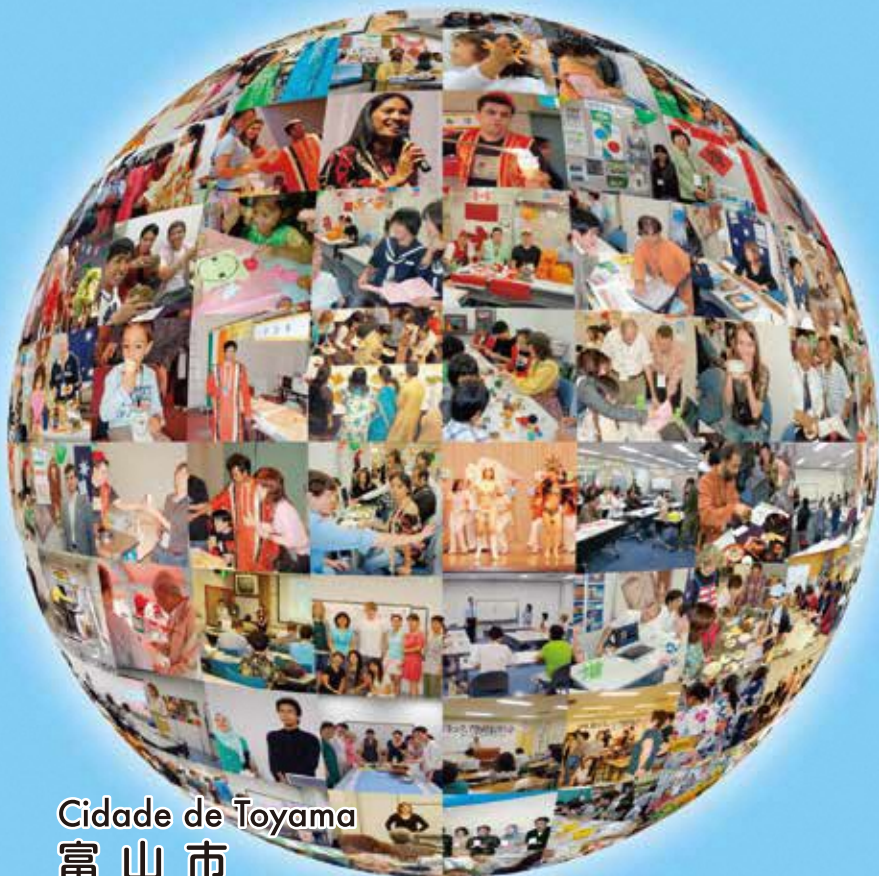


Guia de Informações do Cotidiano

Aos estrangeiros residentes em Toyama

市内在住外国人のための

生活情報ガイド



Cidade de Toyama
富山市

< Guia de Informações do Cotidiano >
Aos estrangeiros residentes em Toyama

「生活情報ガイド」

第6版

Prefácio

A cidade de Toyama é privilegiada pela sua abundante beleza natural, é sustentado pelo povo laborioso e de natureza delicada. Vem se desenvolvendo ativamente, sendo considerada como uma das cidades mais fáceis de se viver.

Em sua fundação em 1889 (Era Meiji), contava com 57 mil habitantes. Em abril de 2005, com a fusão das cidades adjacentes, nasceu a nova cidade de Toyama, e hoje conta com 420 mil habitantes, na área de 1.242km., tornando-se assim um dos centros urbanos mais proeminentes do lado do Mar do Japão.

Ainda, estabelece aliança com a cidade de Mogi das Cruzes (Brasil), com Qinhuangdao da província de Hepei (China), com a cidade Durham (EUA) e com Dubbo Regional Coucil (Austrália), assim, entre os diversos programas de intercâmbio internacional, há troca de bolsistas e estagiários entre os países.

Devido a diferença de línguas, culturas e costumes, em 1990, foi elaborado o 「Guia de Informações do Cotidiano」 6ª edição, para assegurar o bem-estar dos estrangeiros em Toyama.

A sexta edição deste Manual em português conta com informações atualizadas, esperamos que seja bastante útil no dia a dia, e, pedimos opiniões dos leitores para que possamos melhorar ainda mais este manual.

Agosto de 2020

はじめに

と や ま し う つ く し ぜ ん き ん べ ん こ ま に ん じ ょ う す
富山市は、美しい自然と勤勉で細やかな人情にささえられた住
よ ま ち ほ っ て ん
み良い町として発展しています。

と や ま し め い じ ね ん ね ん し せ い し こ う と う じ
この富山市は、明治22年（1889年）に市制が施行された当時は、
じ ん こ う ま ん せ ん に ん へ い せ い ね ん が つ し ゅ う へ ん ち ょ う そ ん が っ べ い
人口5万7千人でしたが、平成17年4月に周辺町村との合併によっ
て、し ん と や ま し た ん じ ょ う じ ん こ う ま ん に ん め ん せ き に ほ ん かい が わ
新富山市が誕生し、人口42万人、面積1,242km²の日本海側
ゆ う す う ち ゅ う かく と し
有数の中核都市となりました。

げ ん ざ い れ ん ぼ う き ょ う わ こ く し
また、現在、ブラジル連邦共和国のモジ・ダス・クルーゼス市、
ち ゅ う かく じ ん せ ん ぎ ょ う わ こ く し ん の う と う し が っ し ゅ う こ く し
中華人民共和国の秦皇島市、アメリカ合衆国のダーラム市、オ
ーストラリア れ ん ぼ う
連邦のダボ・リージョナル・カウンシルへと姉妹友好
と し て い け い さ ま ざ ま こ く さい こ う り ゅ う じ ぎ ょ う つ う り ゅ う
都市を提携しているほか、様々な国際交流事業を通じて、留
が く せ い け ん し ゅ う せ い お お が い こ く じ ん ほ ん し お と ず た い ざ い
学生、研修生など多くの外国人が本市を訪れ、滞在されていま
す。

と や ま し こ と ば ぶ ん かい せ い かつ し ゅ う かん ち が が い こ く じ ん み な さ ま
富山市では、言葉、文化、生活習慣などが違う外国人の皆様
に ち ほ や ほ ん し か ら い て き せ い かつ お く
1日も早く本市での快適な生活を送っていただけるよう、このハン
ドブックを平成2年にはじめて作成しましたが、このたび日常生活
へ い せ い ね ん さ く せ い に ち じ ょ う せ い かつ
に かわ り の 深 い 最 新 の 情 報 を 幅 広 く 載 せ て、第6版(ポルトガル語)
か か ふ か さい し ん じ ょ う ほう は ば ひ ろ の だ い は ん こ
を作成しましたので、ご活用いただければ幸いです。

こ ん ご つ か じ つ じ ょ う て き
今後、このハンドブックをさらに使いやすく実用的なものにする
た め、み な さ ま が た い けん かん ぞ う ま
ため、皆様方からのご意見、ご感想をお待ちしております。

れ い わ ね ん が つ
令和2年8月

Índice

Introdução

I. Para se morar em Toyama

1. Registro de Residência (Jyūmin touroku) 1
 - (1) Ao entrar no país1
 - (2) Ten-nyū todokê (registro de entrada na cidade)1
 - (3) Tenkyo todokê (alteração de endereço dentro da mesma cidade) ...1
 - (4) Tenshutsu todokê (atestado de saída da cidade) 3
 - (5) Atestado de residência (jūmim hyō) 3
2. Trâmites para permanência (Zairyu Tetsuzuki) 3
 - (1) Trâmites para permissão de permanência3
 - (2) Permissão para exercer atividades fora do seu status de visto de permanência ...5
 - (3) Permissão de Reentrada (Sai-Nyukoku Kyoka) 5
 - (4) Trâmites do sistema de permanência..... 7
 - (5) Renovação do Cartão de Permanência (Zairyu Card) 7
 - (6) Segunda via do Cartão de Permanência (Zairyu Card) ... 9
3. Impostos (Zeikin)11
 - (1) Imposto Residencial (Jūminzei)11
 - (2) Imposto de Renda (Shotokuzei)11
 - (3) Imposto sobre Bens Imóveis (Kotei Shisanzei)13
 - (4) Imposto sobre o planejamento da Cidade (Toshi Keikakuzei) ...13

もく じ
目 次

はじめに

じゅうみん
I. 住民として

1. 住民登録	2
(1) 入国したとき	2
(2) 転入	2
(3) 転居	2
(4) 転出	4
(5) 住民票の交付申請	4
2. 在留手続き	4
(1) 在留審査手続き	4
(2) 資格外活動許可	6
(3) 再入国許可	6
(4) 在留管理制度に関する手続き	8
(5) 在留カードの有効期間更新申請	8
(6) 在留カードの再交付申請	10
3. 税金について	12
(1) 住民税	12
(2) 所得税	12
(3) 固定資産税	14
(4) 都市計画税	14

(5) Imposto sobre circulação de Veículos Leves (Kei Jidōsha-zei) ···	13
(6) Imposto sobre circulação de Veículos (Jidōsha-zei) ·····	13
4. Sistema Nacional de Seguro de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) ···	15
5. Registro de Nascimento (Shūsshō Todokê) ···········	15
6. Registro de Casamento (Kon-in Todokê) ···········	15
7. Atestado de Óbito (Shibō Todokê) ···········	17
8. Seguro de Assistência e Bem-Estar (Kaigo hoken) ·········	17

II. Moradia

1. Alugar casas ou apartamentos ···········	21
(1) Associação de Moradores do Bairro (Tchōnaikai) ·······	21
(2) Para se ter um animal de estimação ···········	23
2. Eletricidade, Água, Gás ···········	25
(1) Eletricidade ···········	25
(2) Água ···········	33
(3) Gás ···········	37
(4) Telefone ···········	41
(5) Lixo (Gomi) ···········	47
(6) Banco (Guinkō) ···········	51
(7) Serviço Postal ···········	53

(5)	軽自動車税 <small>けいじどうしゃぜい</small>	14
(6)	自動車税 <small>じどうしゃぜい</small>	14
4.	国民健康保険について <small>こくみんけんこうほけん</small>	16
5.	出生届 <small>しゅっしょうとどけ</small>	16
6.	婚姻届 <small>こんいんとどけ</small>	16
7.	死亡届 <small>しぼうとどけ</small>	18
8.	介護保険について <small>かいごほけん</small>	18

II. 生活を始めるにあたって せいかつ はじ

1.	家やアパートを借りるとき <small>いえ か</small>	22
(1)	町内会について <small>ちょうないかい</small>	22
(2)	ペットを飼うには <small>か</small>	24
2.	電気・水道・ガスなど <small>でんき すいどう</small>	26
(1)	電気 <small>でんき</small>	26
(2)	水道 <small>すいどう</small>	34
(3)	ガス	38
(4)	電話 <small>でんわ</small>	42
(5)	ごみ	48
(6)	銀行 <small>ぎんこう</small>	52
(7)	郵便 <small>ゆうびん</small>	54

III. Emergência

1. Contatos e vocabulários necessários em caso de emergência ... 63
2. Terremotos 65
3. Postos de Emergência nos feriados ou à noite 67

IV. Cuidados com a Saúde (Kenko Kanri)

1. Exame de Câncer (Gan Kenshin) 69
2. Manutenção da Saúde (Kenko Zukuri)71
3. Gravidez (Ninshin) 71
4. Nascimento (Tanjō) 73
5. Subsídio Infantil e Despesas Médicas de Crianças (Jidō Teate e kodomo Hijyosei) ... 75
6. Vacinação (Yobō Sesshū) 77
7. Hospitais onde se pode fazer consultas em línguas estrangeiras ...81

V. Educação

1. Creches (Hoikusho)83
2. Youtien e Pré-escola reconhecidas pela província83
3. Escolas "Shōgakkō e Tchūgakkō" (Ensino Fundamental) 85
4. Bibliotecas (Livros Estrangeiros) 87
5. Museus (Bijutsukan • Hakubutsu kan)89

III. 緊急

1. 緊急時の通報番号と必要な用語64
2. 地震66
3. 休日・夜間診療68

IV. 健康管理

1. がん検診70
2. 健康づくり72
3. 妊娠したときは72
4. 誕生したら74
5. 児童手当と子ども医療費助成76
6. 予防接種78
7. 外国語で診察が受けられる総合病院82

V. 教育と学習

1. 保育所84
2. 幼稚園・認定こども園84
3. 小学校・中学校86
4. 洋書をおいている図書館88
5. 美術館、博物館など90

VI. Meios de Transporte (Koutsū)

1. Utilização de ônibus e bondes 93
2. Uso dos trens da JR e da Ferrovia Regional de Toyama... 95
3. Uso do Táxi 99
4. Vôos 99
5. Alugar Automóveis (Rent Car)101

VII. Dirigir automóveis dentro do território japonês

1. Tradução da Carta de Habilitação101
2. Renovação da Carteira de Habilitação (Menkyôshô no Koushin) ...105
3. Compra de carros (Kuruma no Kounyu)111
4. Inspeção do veículo (Shaken)113
5. Multas (Hansoku Seido)113
6. Cuidados no Trânsito 113
7. Sinalizações de Trânsito (Douro Hyoushiki)114

VIII. Locais para se aprender o japonês117

VI. 交通

1. バスや市電の利用の仕方94
2. JRや富山地方鉄道の利用の仕方96
3. タクシーの利用の仕方100
4. 飛行機の利用100
5. レンタカーの利用102

VII. 日本国内での運転

1. 運転免許証の切り替え 102
2. 免許証の更新 106
3. 車の購入 112
4. 車検 114
5. 反則制度 114
6. 運転するときの注意 114
7. 道路標識 115

VIII. 日本語学習について 118

I. Para se morar em Toyama

1. Registro de Residência (Jyūmin touroku)

Atendimento: Departamento de Assuntos Cíveis (shimin-ka) Tel.076-443-2048

(1) Ao entrar no país

Requerente : o próprio ou por procuração

Período de solicitação : dentro do prazo de 14 dias após a entrada no país. Comparecer ao balcão de atendimento da sua zona residencial, munido do Zairyu Card

Documentos necessários :

① Passaporte

② Zairyu Card e (no caso de estrangeiro), se não for o titular da família, documento que comprove parentesco com o titular da família.

(2) Ten-nyū todokê (registro de entrada na cidade)

quando for morar nesta cidade, deve-se fazer o registro de entrada na cidade

Requerente : o próprio ou por procuração

Período de registro : dentro de 14 dias após a mudança de endereço.

Documentos necessários : Zairyu Card e, (no caso de estrangeiro), se não for o titular da família, documento que comprove parentesco com o titular da família

(3) Tenkyū todokê

(alteração de endereço dentro da mesma cidade)

Quando for mudar de endereço dentro da cidade de Toyama, deve-se fazer o registro de alteração de endereço.

Requerente : o próprio ou por procuração

Período de registro : dentro de 14 dias após a mudança de endereço.

Documentos necessários : Zairyu Card de todos os membros da família que irá se mudar.

I. 住民として

1. 住民登録

問い合わせ先：市民課

TEL 076-443-2048

(1) 入国したとき

申請者：本人 または代理人

届出期間：入国日から14日以内に、在留カードを持参の上、住居地の市区町村の窓口で、届け出して
ください。

必要なもの：旅券、在留カード等、世帯主（外国人の場合）との続柄を証する文書。

(2) 転入

他の市町村から転入した場合は、届け出なければなりません。

申請者：本人または代理人

届出期間：新しく住所を定めた日から14日以内

必要なもの：在留カード等、世帯主（外国人の場合）との続柄を証する文書。

(3) 転居

市内で住所が変わった場合は、届け出なければなりません。

申請者：本人または代理人

届出期間：住所を変えてから14日以内

必要なもの：転居者全員の在留カード等

(4) Tenshutsu todokê (atestado de saída da cidade)

Quando for mudar de Toyama, deve-se fazer o registro do seu novo endereço.

Requerente : o próprio ou por procuração

Prazo para o registro : 30 dias antes de mudar ou 14 dias após a mudança.

Documentos necessários : Zairyu Card e outros

(5) Atestado de residência (jūmim hyō)

Deve-se solicitar este atestado quando precisar comprovar seu endereço. A prefeitura da cidade/distrito regional de onde mora confirmará seu endereço legalmente.

Requerente : o próprio, membro da família ou procurador, mediante a apresentação de uma procuração.

Taxa de emolumento : ¥ 300 cada via

2 . Trâmites para permanência (Zairyu Tetsuzuki)

Atendimento : Departamento de Imigração de Nagoya, Escritório Regional de Toyama.

Aeroporto de Toyama Prédio do Terminal para vôos Nacionais 1º andar (Tel. 076-495-1580)

Serviços prestados no Escritório Regional de Toyama :

(1) Trâmites para permissão de permanência

As pessoas que pretendem renovar o prazo de estadia, alterar seu status de visto de permanência ou requerer visto de permanência permanente deverá nos contactar.

(4) 転出

とやましがい てんしゆつ ばあい とやましくしよ まどぐち とど で
富山市外へ転出する場合は、富山市役所の窓口へ届け出な
ければなりません。

しんせいしや ほんにん だいにん
申請者：本人または代理人

とどけでかかん てんしゆつ げつまえまた てんしゆつ ご つかいない
届出期間：転出する1カ月前又は転出後14日以内

ひつよう ざいりゆう とう
必要なもの：在留カード等

じゆうみんひよう こうふしんせい

(5) 住民票の交付申請

きょじゆうかんけい かくにん ひつよう さい しゅくちようぞんちよう しよう
居住関係の確認が必要になった際、市区町村長が証
明するものです。

しんせいしや ほんにん ほんにん どうきょ しんぞく また ほんにん いにん
申請者：本人、本人と同居の親族、又は本人からの委任
状を所持する代理人。

てすうりよう つう えん
手数料：1通 300円

2. 在留手続き

まどぐち な ご やしゆつにゆうこくざいりゆうかんりきよくとやましゆつちようしよ
窓口：名古屋出入国在留管理局富山出張所

とやまくうこうこくないせん かい
富山空港国内線ターミナルビル1階 TEL(076)495-1580

つぎ ざいりゆうてつづ おこな
次の在留手続きを行っています。

(1) 在留審査手続き

きよか ざいりゆうきかん まんりょうにち ちよう ざいりゆう きぼう
許可された在留期間の満了日を超えて在留を希望する
場合「在留期間更新の申請」、現在の在留目的を変更
して在留を希望する場合、「在留資格変更の申請」、日本
に永住を希望する場合「永住許可の申請」などを受け付
けています。

Atendemos a casos de renovação e alteração, e emitimos o Zairyu Card (cartão de permanência) para as pessoas com visto de médio ou longo período.

(2) Permissão para exercer atividades fora do seu status de visto de permanência.

Deve-se solicitar a permissão para exercer atividades remuneradas (bico), fora do seu status do visto de permanência.

(3) Permissão de Reentrada (Sai-Nyukoku Kyoka)

Agora simplificado pelo ministro da justiça, o reentre, permissão concedida antecipadamente ao estrangeiro que pretende sair, poder retornar ao Japão, atualmente denominado Permissão de Reentrada Especial. (minashi sainyūkoku kyoka). Concede o direito ao portador do passaporte e zairyu card válidos, sair do país temporariamente e regressar ao Japão dentro de 1 ano (se o seu visto for expirar antes de 1 ano, deve regressar antes do visto escoar), este poderá reentrar no Japão e permanecer até a data de permanência do seu visto.

Aquele que optar por este sistema, não poderá prorrogar o prazo de validade da Permissão de Reentrada fora do Japão.

Atenção, aquele que optar por este sistema e não regressar dentro de 1 ano após a saída ou até o vencimento do período de permanência, perderá o seu visto de permanência.

Nota: Aqueles que estiverem sob o processo de cancelamento do visto de permanência, ordem de prisão, não estão qualificados ao sistema de permissão de reentrada especial.

こうしんきよか へんこうきよか ざいりゅう かか きよか ともな ちゅう
更新許可や変更許可など 在留に係る許可に伴って、中
ちようきざいりゅうしゃ たい ざいりゅう こうふ
長期在留者に対して「在留カード」が交付されます。

(2) 資格外活動許可

きよか かつどういがい しゅうろうかつどう おこな
許可された活動以外の就労活動(アルバイト)を行うこ
とを希望する場合「資格外活動許可の申請」を行って
ください。

(3) 再入国許可

さいにゅうこくきよか
いちじてき しゅつこく ふた わ くに にゅうこく ばあい
一時的に出国し再び我が国に入国しようとする場合
に、入国・上陸手続きを簡略化するために法務大臣が
しゅつこく さきだ あた きよか さいにゅうこくきよか い
出国に先立って与える許可を「再入国許可」と言いま
す。

ゆうこう りよけんおよ ざいりゅう しょじ がいこくじん かた
有効な旅券及び在留カードを所持する外国人の方が、
しゅつこくご ねんい ざいりゅうきげん ねんみまん あいだ とうらい
出国後1年以内(在留期限が1年未満の間)に到来する
かた きげんい ほんぽう かつどう けいぞく
方はその期限内)に本邦での活動を継続するために
さいにゅうこく ばあい さいにゅうこくきよか ひつよう
再入国する場合は、再入国許可を必要としない「みな
さいにゅうこくきよか たいしゅう
し再入国許可」の対象となります。

さいにゅうこくきよか しゅつこく かた ゆうこうきかん
みなし再入国許可により出国した方は、その有効期間
しゅつこくご かいがい えんちよう しゅつこくご
を出国後、海外で延長することはできません。出国後
ねんい ざいりゅうきげん ねんみまん あいだ とうらい かた
1年以内(在留期限が1年未満の間)に到来する方はその
きげんい さいにゅうこく ばあい しかく うしな
期限内)の再入国しなかった場合はその資格を失われ
ます。

ざいりゅうしかくとりけしてつづ ちゅう かた しゅつこくかくにんりゅうほたい
また、在留資格取消手続き中の方、出国確認留保対
しょうしゃ かた しゅうようれいしょ はつが う かた
象者の方、収容令書の発布を受けている方など「みな
さいにゅうこくきよか たいしゅう ばあい
し再入国許可」の対象とならない場合があります。

(4) Trâmites do sistema de permanência

Aqueles com visto de permanência superior a três meses, terá 14 dias para notificar a alteração, do seu nome ou empresa (nome, endereço) de onde foi contratado.

Exemplo: alteração do nome, devido ao casamento ou separação, mudar de empresa onde trabalha.

(5) Renovação do Cartão de Permanência (Zairyu Card)

Aqueles que possuem o visto permanente, ou menores de 16 anos (cuja data de aniversário seja antes do vencimento do Cartão de Permanência), o Cartão de Permanência (Zairyu Card) deve ser renovado antes do seu vencimento.

Solicitar a renovação do Cartão de Permanência no Departamento de Imigração de Nagoya, Escritório Regional de Toyama.

Menores de 16 anos podem solicitar a renovação de Cartão de Permanência 6 meses antes de completar 16 anos.

Aqueles que tem o visto permanente, podem solicitar a renovação do Cartão de Permanência 2 meses antes do seu vencimento.

Aqueles que tem o visto permanente, podem solicitar a renovação do Cartão de Permanência 2 meses antes do seu vencimento.

(4) 在留管理制度に関する手続き

雇用関係や婚姻関係などの社会的関係が在留資格の基礎となっている中長期在留の方は、その社会的関係に変更が生じた場合には、その内容を14日以内に法務大臣に届け出なければなりません。
例：日本人と婚姻していた方が離婚した場合、会社に雇用されていた方が退職した場合、新たに就職した場合など。

(5) 在留カードの有効期間更新申請

在留カードの有効期間と在留期間満了日が同じ方は、「在留期間更新の申請」を行ってください。
許可されると新しい在留カードが交付されます。
16歳未満の方で在留カードの有効期間が16歳の誕生日日となっている方は、有効期間が満了する6か月前から「在留カードの有効期間の更新申請」をしてください。

永住者の方は、有効期間が満了する2か月前から「在留カードの有効期間の更新申請」ができます。

(6) Segunda via do Cartão de Permanência (Zairyu Card)

Devido a perda, roubo ou danificação do Cartão de Permanência deve-se solicitar a segunda via dentro de 14 dias (com exceção daqueles que estiverem fora do país, estes devem fazê-lo ao retornarem ao país). No momento da solicitação deve-se apresentar o cartão danificado, ou a notificação da perda (ishitsu todoke jyurishō) ou roubo (tounan todoke jyurishō), emitidos na delegacia de polícia ou certificado de vítima de catástrofe (risai shōumeishō) emitido no corpo de bombeiro.

O Cartão de Permanência avariado de forma que ficou ilegível, deve ser imediatamente substituído.

- Qualquer dúvida em relação à permanência, deve-se consultar o Departamento de Imigração de Nagoya, Escritório Regional de Toyama.

Pode-se esclarecer dúvidas e fazer consultas, como documentos necessários, também através da web site do ministério da justiça, departamento de imigração (houmu-cho nyukoku kanri kyoku) – (http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyukan_index.html)

(6) 在留カードの再交付申請

カードの紛失・盗難・滅失・著しい汚損又は毀損等をした場合には、「再交付の申請」をしてください。

カードの紛失・盗難・滅失等をした場合には、その事実を知った日(海外で知ったときは再入国の日)から14日

以内に再交付を申請してください。申請する際には、その事情により遺失届受理書、盗難届受理証明書、罹災証明書などの疎明資料を持参してください。

カードに著しい汚損又は毀損等が生じた場合には、できるだけ速やかに再交付を申請してください。

- 在留中に様々な事情により手続きが必要となった時、手続きが必要なかわからない時は「名古屋出入国在留管理局富山出張所」へ相談・照会をしてください。

また、インターネット上の法務省出入国在留管理庁ホームページ(http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyukan_index.html)でも手続きに必要な書類の案内や法改正の案内をしていますのでご覧ください。

3 . Impostos. (Zeikin)

(1) Imposto Residencial (Jūminzei)

Atendimento: Departamento de Impostos (Shiminzei-ka)

Tel.076-443-2032

O Imposto Residencial (jūminzei) é composto por Impostos da Província e Impostos da Cidade.

São contribuintes todos que tiveram renda no ano anterior e tem registro de moradia nesta cidade desde 1 de janeiro.

O cálculo é feito com base na renda do ano anterior. O valor do montante é enviado em um carnê através do correio. Quanto à forma de pagamento, poderá ser descontado do salário em 12 vezes através da empresa onde trabalha, ou pago em 4 vezes através do carnê da prefeitura.

(2) Imposto de Renda (Shotokuzei)

Atendimento : Departamento de Impostos de Toyama

(Toyama Zeimusho) Toyama-shi Maru no Uchi, 1-5-13

Toyama Maru no Uchi Goudou tchyosha Tel.076- 432-4191

São contribuintes aqueles que preenchem os requisitos abaixo.

- 1) Tem residência no Japão : o imposto incidirá sobre todas as rendas obtidas dentro e fora do território japonês.
- 2) Não tem residência no Japão : o imposto incidirá apenas sobre a renda obtida dentro do território japonês.

O pagamento poderá ser feito através do sistema de declaração ou através do sistema de retenção na fonte (guensen).

*** Declaração do Imposto :** O imposto é aplicado sobre os seus rendimentos de 1 ano, e a declaração do imposto deverá ser feita no período determinado (entre 16 de fevereiro à 15 de março).

3. 税金について

(1) 住民税

問合せ先: 市民税課 Tel 076-443-2032

住民税は、市民税と県民税から成り立っています。

1月1日現在富山市に住民登録があり、前年所得のある

方は納税義務者となります。

前年中の課税所得に、税率を乗じて住民税を算出し

税額通知書を送付します。納付方法は、事業所が年12回

に分けて給与から徴収して納める方法と本人が年4回に

分けて納税通知書により納める方法があります。

(2) 所得税

問合せ先: 富山税務署

富山市丸の内一丁目5-13

富山丸の内合同庁舎 Tel 076-432-4191 (代表)

次の方々は、納税義務者になります。

1) 日本に住所のある方・・・日本国内、国外いずれで生

ずる所得についても所得税がかかります。

2) 日本に住所のない方・・・日本国内で生ずる所得につ

いてのみ所得税がかかります。

納税手続きには、申告納税制度と源泉徴収制度があ

ります。

* 申告納税制度: 納税者が自分の1年間の所得を計算し、

その計算に基づいて、一定の期間(翌年2月16日～3

月15日)に申告し、税金を納付する制度。

*** Através de retenção na fonte:** O imposto é deduzido dos salários, abonos, prêmios etc. pela empresa empregadora. É recolhida pela empresa e pago ao cofre nacional.

(3) Imposto sobre Bens Imóveis (Kotei Shisanzei)

Departamento de bens e Imóveis (shisan zei-ka) Tel. 076-443-2034

É o Imposto cobrado das pessoas que, na data de 1 de janeiro, residem em Toyama, e possuem bens como terras, casas, propriedades (maquinários, ferramentas e mercadorias) O imposto sobre bens e imóveis, será cobrado em 4 parcelas.

(4) Imposto sobre o planejamento da Cidade (Toshi Keikakuzei)

Departamento de bens e Imóveis (shisan zei-ka) Tel.076-443-2034

É o Imposto pago todos os anos pelas pessoas que, na data de 1 de janeiro, possuem imóveis dentro dos limites de certas áreas da cidade de Toyama. Este imposto deverá ser pago em conjunto com o de bens Imóveis.

(5) Imposto sobre circulação de Veículos Leves (Kei Jidōsha-zei)

Departamento de Impostos (shimin zei-ka) Tel. 076-443-2031

Os proprietários de bicicletas motorizadas, veículos de pequeno porte (kei jidōsha, veículos especiais e de duas rodas, etc.) com data base de 1 de abril de cada ano, deverão pagar o imposto até o final de maio desse ano, através da notificação de cobrança.

(6) Imposto sobre circulação de Veículos (Jiidōsha-zei)

Centro de Imposto sobre Veículos de Toyama
(Toyama-kenzei Jimusho Jidōshazei Center)

Toyama-shi Shinjo-matchi Baba, 39-6 Tel. 076-424-9211.
Os proprietários de veículos acima de 660cc e mais de 3 rodas. Com data base de 1 de abril, deverão pagar o imposto até o final de maio do ano corrente, através da notificação de cobrança.

- * **源泉徴収制度**：特定の所得（利子・配当・給与・報酬など）についてそれらを支払う際に所得税などをあらかじめ徴収して国に納付する制度。

- (3) **固定資産税** → 資産税課 Tel. 076-443-2034
 毎年1月1日現在で、富山市内に土地、家屋、償却資産（事業を行う場合に所有する構築物、機械、工具、備品など）を所有している方に、土地、家屋、償却資産のそれぞれの課税標準額に税率を乗じた額を年4回に分けて納めていただきます。

- (4) **都市計画税** → 資産税課 Tel. 076-0443-2034
 毎年1月1日現在で、富山市内の市街化区域内に土地、家屋を所有している方に、固定資産税と合わせて納めていただきます。

- (5) **軽自動車税** → 市民税課 Tel. 076-443-2031
 毎年4月1日現在で、原動機付自転車、軽自動車、小型特殊自動車、二輪の小型自動車などを所有している方は、納税通知書により、5月末までに納めていただきます。

- (6) **自動車税** → 富山県税事務所自動車税センター
 富山市新庄町馬場39-6 Tel. 076-424-9211
 毎年4月1日現在で、660ccを超える三輪以上の自動車所有している方は、納税通知書により、その年の5月末までに納めていただくことになっています。

4. Sistema Nacional de Seguro de Saúde (Kokumin Kenko Hoken)

Departamento de Previdência Social (hoken nenkin-ka)

Tel. 076-443-2064, 2065, 2066

O estrangeiro que fez o seu Registro de Residência na cidade de Toyama, e não está inscrito em nenhum outro tipo de seguro, deve se inscrever no Sistema Nacional de Seguro de Saúde, assim como a sua família, que reside sobre o mesmo teto.

Ao mudar da cidade de Toyama, deve-se cancelar esse seguro.

Por exemplo, se o segurado tiver 40 anos, o Seguro Nacional de Saúde arca com 70% das suas despesas com tratamento de saúde, o restante dos 30% deverão ser pagos diretamente nos guichês das instituições médicas.

Na sua primeira consulta e na virada de cada mês, deve-se apresentar a carteira do seguro "Hoken-sho", em qualquer entidade médica que consultar.

5. Registro de Nascimento (Shusshō Todokê)

Atendimento : Divisão de Assunto Civil (shimin-ka)

Tel. 076-443-2048

Mesmo as estrangeiras que geram seu filho (a) no Japão devem fazer o Registro de Nascimento da criança, dentro do prazo de 14 dias após o nascimento, na prefeitura da cidade onde mora.

Os estrangeiros devem registrar a criança nascida no Japão nos consulados de seus respectivos países.

Documentos necessários : Formulário preenchido, solicitando o Registro de Nascimento (Shusshō todokê) – Certificado de Nascimento fornecido pelo médico.

6. Registro de Casamento (Kon-in Todokê)

Atendimento : Divisão de Assunto Civil (shimin-ka)

Tel. 076-443-2048

Ao casar-se com um japonês, deve-se dar entrada na prefeitura munido de seguintes documentos.

4. 国民健康保険について

問い合わせ先：保険年金課

TEL 076-443-2064～2066

国民健康保険は、富山市に住 民 登録があり、ほかの健康保険に加入していない場合に加入することとなります。同居の家族も同様の手続きが必要です。

また、富山市から転出される時は、脱退の届出をしなければなりません。

国民健康保険制度では、医療機関で治療にかかった場合たとえば40歳の人であれば窓口で30%を支払い、残りの70%を保険給付します。使用については、初めて診療を受けるときや月初めには医療機関の窓口で国民健康保険被保険者証を提示しなければなりません。

5. 出生届

問い合わせ先：市民課

TEL(076) 443-2048

外国人の場合でも日本で出生した場合は、出生後14日以内に市役所に出 生 の届 け 出 を し な ければなりません。

両親が外国人の場合は、自国の在日大使館又は領事館にも届 け 出 る 必 要 が あり ます。

必要な書類：出生届（医師の出生証明書含む）

6. 婚姻届

問い合わせ先：市民課

TEL 076-443-2048

日本人と結婚する場合、市役所に次の書類を添えて申請します。

Documentos necessários :

- 1) Formulário preenchido, solicitando o Registro de Casamento.
- 2) Comprovante de nacionalidade (ex.: passaporte).
- 3) Certidão de nascimento expedido pelo Consulado ou Embaixada do seu país de origem.

* Todos os documentos estrangeiros devem ser traduzidos, assinados e carimbados pelo tradutor.

7. Atestado de Óbito (Shibō Todokê)

Atendimento : Divisão Civil (Shimin-ka) Tel. 076-443-2048

Quando um estrangeiro falece, a família deve ir à prefeitura apresentar o laudo médico, junto com carimbo (inkan) do declarante, num prazo de 7 dias após o falecimento.

8. Seguro de Assistência e Bem-Estar (Kaigo hoken)

Atendimento: Departamento de Assistência aos Idosos
(Kaigo hoken-ka) Tel. 076-443-2041

Pelo crescimento da população de idosos que necessitam de cuidados especiais, e pela idade avançada das pessoas que cuidam de idosos, foi criada a legislação Assistência de Cuidado aos Idosos.

Ele consiste em apoiar todos os moradores com mais de 40 anos desta cidade, paga-se o seguro para poder desfrutar dos cuidados especiais quando estiver com idade avançada.

Somente os inscritos no seguro (com mais de 40 anos) poderão usufruir destes cuidados. Em caso da necessidade, a princípio, o segurado ou membros da família poderá fazer a requisição.

ひつようしよるい
必要書類

- 1) 婚姻届
こんいんとどけ
 - 2) 国籍証明書 (旅券でも可)
こくせきしょうめいしょ りよけん か
 - 3) 自国の大使館または領事館発行の出生証明書及び婚姻用件具備証明書
じこく たいしつかん りようじかんはつこう しゅつしょうしょうめいしょおよ こんいんようけんぐびしょうめいしょ
ばあい
(宣誓書で代用できる場合もあります)
せんせいしょ だいやう
- * 外国語で書かれた書類は翻訳する必要があります。翻訳は
がいくごこ か しよるい ほんやく ひつよう ほんやく
ほんやくしゃ しよめい おういん ひつよう
翻訳者の署名・押印が必要です。

しぼうとどけ
7. 死亡届

といあわ さき しみんか
問合せ先：市民課 Tel. 076-443-2048
がいくごせき かた しぼう ばあい かい ない どうきよしんぞく いし
外国籍の方が死亡した場合7日以内に同居親族が医師の
しんだんしょ とどでにん いんかん せな とど で
診断書と届出人の印鑑を添えて届け出ます。

かいごほけん
8. 介護保険について

といあわ さき かいごほけん か
問合せ先：介護保険課 Tel. 076-443-2041
ほんかくてき こうれいかしやかい むか かいご ひつよう かた
本格的な高齢化社会を迎え、介護を必要とする方の
ぞうだい かいごきかん ちよう き か かいご こうれいか
増大や介護期間の長期化、介護する方の高齢化に
たいおう かいごほけんせいど
対応するため、介護保険制度があります。
せいど しな い じゅうしよ ゆう かた さい
この制度は、市内に住所を有する方のうち、40歳
いじょう かた かいごほけんりよう しはら こうへい かいごひよう
以上の方が、介護保険料を支払い、公平に介護費用
ふたん かいごもんだい しやかいせんたい さき
を負担することで、介護問題を社会全体で支えるも
のです。

かいごほけん りよう かた さいいじょう
介護保険のサービスを利用しようとする方 (40歳以上
かた たいしやう かいごほけん かにゆう かた げんそくてき
の方が対象) は介護保険に加入している方で、原則的

Com o benefício o segurado paga 10% do custo dos serviços especiais. (A partir de agosto de 2018, uma parcela dos segurados arcará com 30% deste custo)

Os favorecidos pelo Seguro de Cuidados Especiais (Kaigo hoken)

* Pessoas com mais de 65 anos de idade.

- ① Pessoas acamadas que requerem cuidados constantes e pessoas com demência senil.
- ② Pessoas que não necessitam de cuidados constantes, porém necessitam de auxílio para os afazeres da vida diária.

* Pessoas entre 40 a 64 anos de idade.

- ① Com sintomas de demência senil precoce, e doença vascular cerebral e, além de outras 16 doenças causadas pelo envelhecimento.

* Principais Serviços de Assistência

Caso necessite dos serviços do Sistema Kaigo Hoken, é necessário obter o reconhecimento de assistência. A utilização desse serviço varia de acordo com a condição do necessitado.

• Assistência recebida na própria residência

- ① Visita domiciliar (Visita do "helper" à residência)
- ② Serviços de assistência frequentando diariamente as instituições (por exemplo: frequentar o day-service, asilo)
- ③ Serviços de internação nas instituições de curta permanência
- ④ Locação, aquisição, manutenção de equipamentos e adaptação da moradia e outros.

Receber serviços de assistência indo (ou internando-se) nas instituições de "Kaigo hoken".

ほんにんまた かぞく し かいごにんてい しんせい おこな ようかいご
に本人又は家族が市へ介護認定の申請を行い、要介護
にんてい う ひつよう かいごほけん
認定を受けることが必要です。介護保険のサービスを
りよう ばあい げんそく かいごひよう わり ふたん
利用した場合は原則として介護費用の1割を負担する
ことになります。いちぶ かた わりふたん
一部の方は3割負担となります

かいごほけん りよう かた 介護保険のサービスが利用できる方

* さいいじよう かた 65歳以上の方

- ①寝たきりや痴呆などで常に介護を必要とする状態の方
- ②常時の介護までは必要ないが、家事や身じたくなど、
にちじようせいかつ しえん ひつよう じようたい かた
日常生活に支援が必要な状態の方

* さい から さい までの方 40歳から64歳までの方

- ①初老期における認知症、脳血管疾患など老化が原因と
される16種類の病気により、介護や支援が必要な状態
のかた
の方

* おも かいご サービス (かいご ていど りよう かのう 主な介護サービス (介護の程度により利用が可能なサ ービスは異なります。)

ざいたく う 在宅で受けるサービス

- ①かてい ほうもん
家庭を訪問するサービス (ホームヘルパーの訪問など)
 - ②ひがえ かよ
日帰りで通うサービス (デイサービスセンターへの
つうしょ
通所など)
 - ③しせつ たんにゆうしよ
施設への短期入所サービス (ショートステイ)
 - ④ふくしやうぐ たいよ こうにゆう じゆうたく かいしゆうとう
福祉用具の貸与・購入や住宅の改修等
- かいごほけんしせつ にゆうしよ にゆういん う
・介護保険施設に入所 (入院) して受けるサービス

II. Moradia

1. Alugar casas ou apartamentos

Normalmente para se alugar um imóvel, deve-se ponderar sobre a localização, constituição familiar, preço e, escolher uma imobiliária para a escolha do imóvel. Para evitar problemas posteriores é aconselhável pedir o auxílio de um japonês na hora de assinar o contrato.

*** Cuidados

- * Caso alugar estacionamento, deve-se deixar o veículo no local determinado.
- * Não fazer nenhuma alteração ou fazer reparos nas disposições do imóvel sem autorização do proprietário.
- * A princípio, não são permitidas quaisquer espécies de animais domésticos, tais como cães, gatos, animais carnívoros, cobras venenosas etc., que evidentemente provocam incômodos às vizinhanças.
- * Tomar o máximo de cuidado no uso do fogo.
- * Não é permitida a sub-locação do imóvel, nem a coabitação com terceiros.
- * Caso tenha que se ausentar por 15 dias ou mais, avisar o proprietário ou a imobiliária.

(1) Associação de Moradores do Bairro (Tchōnaikai)

O "Tchōnaikai" é uma associação que realiza atividades em prol da colaboração mútua na região e do estreitamento da amizade entre os associados. Embora a inscrição seja opcional, o associado fica a par das notícias úteis para o cotidiano e outras informações de caráter público, bem como das atividades correlatas, o que torna a inscrição muito útil. Por exemplo, distribuição de informativos da cidade ou obtenção de informações sobre a realização de exames médicos nos postos de saúde.

II. 生活を始めるにあたって

1. 家やアパートを借りるとき

住宅を借りるときは、自分の家族構成や通勤、通学、予算などを考えて、民間の不動産業者を通じて決めるのが一般的です。契約に当たっては、トラブルを避けるため日本人を同伴することをお勧めします。

また、家を借りるときは、通常、保証人や敷金敷・礼金等が必要です。詳しいことは不動産業者へお問合せください。

*** 注意事項

* 駐車場を借りた場合は決められた区画に止めなければなりません。

* 家主の許可なく改装できません。

* 犬や猫などペット・猛獣・毒蛇等の明らかに近隣に迷惑をかける動物の飼育は原則として認められません。

* 火の始末には十分注意してください。

* 借りた部屋を他人に貸し又は共同住居をすることはできません。

* 15日以上不在になる場合には家主または管理業者に通知してください

(1) 町内会について

町内会は、地域の助け合いや親睦の場として自治的な活動をしています。入会は原則的に任意ですが、日常の生活情報や公的情報の入手とその活動のためにも、入会すると便利なが多いでしょう。たとえば、市の広報誌の配布、保健所で行う各種の検診の情報が得られます。

Ou então realização de atividades da vida diária tais como coleta de lixo e outros. É muito importante obedecer as regras da separação do lixo e os dias da coleta. A taxa de inscrição, assim como a mensalidade, pode diferir para cada associação.

(2) Para se ter um animal de estimação.

Informe-se com o proprietário se os animais de estimação são permitidos.

1) Registro de cães e vacinação contra raiva.

Atendimento: Repartição pública/divisão de saneamento, clínicas veterinárias autorizadas ou postos de saúde.

Toyama-shi Ninagawa, 459-1 Tel. 076-428-1154

Quem possui cão deverá fazer o registro e vacinar.

(Taxa de registro: 3000 ienes e Atestado de vacinação: 550 ienes) Para vacinação contra a raiva deve-se consultar o veterinário.

2) Cuidados importantes

① Manter o cão preso à coleira tanto de dia quanto de noite.

② Se o cão morder alguém deverá informar ao posto de saúde.

③ As fezes feitas pelo cão durante o passeio, devem ser recolhidas em sacos e trazidas para casa.

3) Quando encontrar animais (cão, gato) mortos nas ruas ou locais públicos.

Atendimento: Centro Ecológico

(Toyama Kankyou Center Gyomu-Ka)

Toyama-shi Kuriyama, 637 Tel. 076-429-7366

また、ゴミの回収など生活面での活動が行われます。
特にゴミの出し方には規則があり、必ず守ることが大事です。
入会金、毎月の会費はそれぞれの町内会によって異なります。

(2) ペットを飼うには

家主にペットが飼えるかどうかを確かめてください。

1) 犬の登録と狂犬病の予防接種について

窓口：保健所・行政サービスセンター又は業務委託をしている動物病院

富山市蜷川459-1 TEL 076-428-1154

犬を飼っている方は、登録と狂犬病の予防接種を受

けてください。

(登録手数料：3,000円、注射済票：550円)

予防接種料については動物病院へお問合せください。

狂犬病の予防接種は、毎年1回受けてください。

2) 注意事項

① 犬は必ずつないで飼ってください。

② 飼い犬が人を噛んだときは、保健所へ届けてください。

③ 散歩中に飼い犬がフンをしたときは、袋に入れて持ち帰ってください。

3) 道路等公共場所で死んでいる小動物(犬、猫)を見つけたとき

問合せ先：富山市環境センター 業務課

富山市栗山637 TEL(076) 429-7366

Os corpos dos animais sem dono (viralata) são coletados como lixo. Os animais de estimação não podem ser recolhidos como lixo

2. Eletricidade, Água, Gás

(1) Eletricidade

Atendimento: "Hokuriku Denryoku" Centro de Serviço de Atendimento aos Clientes

Ligação Gratuita : 0120-77-6453

Em todo o Japão a voltagem é de 100 volts, mas a frequência utilizada é de 50 ou 60 Hz. A frequência utilizada na província de Toyama é de 60Hz. Tomar cuidado, pois o uso de aparelhos eletrônicos com voltagem e frequência incorretos podem causar danos aos mesmos.

1) Pedido de utilização

Ao definir a data da mudança, ligar antecipadamente ao Centro de Serviço de Atendimento aos Clientes (Hokuriku Denryoku) (0120-77-6453). Ao informar o endereço, será confirmado o contrato e a amperagem utilizável bem como o dia em que será feita a ligação.

2) Pagamento da Despesa de Consumo

A conta de consumo de energia é dividida basicamente em Taxa Básica (Amperagem contratada) e Taxa de Consumo (quantidade de eletricidade consumida), cuja soma é o valor total a ser cobrado. Todos os meses, o encarregado pela medição virá conferir o consumo no medidor, e posteriormente a "Hokuriku Denryoku" enviará o "furikomihyo" (formulário de pagamento).

道路などに放置されている野良犬・野良猫などの死体を
一般廃棄物として収集します。

ペットは収集できません。

2. 電気・ガス・水道など

(1) 電気

申込窓口：北陸電力株式会社お客さまサービスセンター

フリーダイヤル 0120-77-6453

日本国内では電圧100Vですが周波数は50Hzと60Hzが使われています。富山県内周波数は60Hzです。周波数や電圧が合わない器具の故障の原因になりますから注意してください。

1) 使用開始の申込

引越される日が決まりましたら、お早めに北陸電力株式会社お客さまサービスセンター「0120-77-6453」へ電話連絡ください。

電話の際、電気を送電する住所を連絡しますと、契約の確認と使用できるアンペア及び工事を行なう日を案内されます。

2) 料金の支払い

電気料金は、大きく分けますと基本料金（契約アンペア）と電力量料金（使用電力量）の合計です。毎月検針員が電気の使用量を計量器で確認して、後日北陸電力株式会社より請求書（振込票）が送付されます。

A conta deverá ser paga nas instituições bancárias ou lojas de conveniência. Existe ainda outro método mais prático que é o de débito em conta. O procedimento poderá ser feito pessoalmente nas instituições bancárias onde tem conta corrente, munidos do inkan (carimbo) e da caderneta do banco e demonstrativo do consumo de energia.

お支払いは、その請求書（振込票）で銀行などの金融
機関の窓口やコンビニエンスストアでお支払いください。ま
た、便利な口座振替による方法もあります。手続きは「北陸
電力からのお知らせ」と預金通帳と印鑑をご持参の上、取
り引きされている金融機関の窓口でできます。

毎度ご利用いただきありがとうございます。
電気ご使用量のお知らせ
 お客さま番号 11111-222222-333
 ご契約種別 従量電灯B
 ご契約容量 60A

①

北電太郎

②

ご利用額 (概算) (2ヵ月間使用料の目安)	19,418円 1,439円
支払料金	1,425円90銭
電力料金 (1.986日)	2,102円40銭
電力料金 (2.006日)	3,839円40銭
電力料金 (3.006日)	10,036円72銭
電力料金の調整	125円12銭
灯台維持料等	-54円00銭
電気料金調整金	1,943円00銭

③

電気料金等領収証

79-4580-4580-4580-4580-4580

令和2年 6月分

領収金額 20,267円

1,501円
2,043円
77.5kWh

④

令和2年 7月分	7月12日
ご利用日	6月 9日~ 7月11日

⑤

ご利用量 73.6 kWh

次回検計日 8月11日
 支払期日 8月11日
 振替予定日 7月22日
 御振込の金額 (6月10日~ 7月 9日) 591kWh

⑥

検計結果	計器番号	今期指示数	前期指示数	差 引	東電 (倍)
全日	688	72234	71498	736	1

⑦

北電電力株式会社 検針員 社務課
 小倉電五事務室検針番号A0271
 住所：富山県富山市中島町15番1号

※ご利用容量と検針の正確さと責任はお客様にあります。

⑧

⑨

⑩

⑪

⑫

⑬

⑭

⑮

⑯

⑰

⑱

⑲

⑳

㉑

㉒

㉓

㉔

㉕

㉖

㉗

㉘

㉙

㉚

㉛

㉜

㉝

㉞

㉟

㊱

㊲

㊳

㊴

㊵

㊶

㊷

㊸

㊹

㊺

㊻

㊼

㊽

㊾

㊿

本会社標準 6月21日(日)前検針により
 検針いたしました。

(ご注意) 本額により振替することはありませんが、
 ① 振替手数料等が加わって「お支払額」が
 ② 今月分 0.17円 / 来月分 0.27円
 ③ 前月分(前々月分)より前戻り調整金 (お支払額より) 1
 ④ 前月分(前々月分)より前戻り調整金 (お支払額より) 2.04円

電気ご使用量のお知らせ

Aviso da Companhia Elétrica (Hokuriku Denryoku)

①お問い合わせのときには と あ きやく ばんごう し お客さま番号をお知らせください
Para quaisquer consultas informe o seu número de cliente.

②今月分の電気料金概算額を表示
こんげつぶん でんきりょうきんがいきんがく ひょうじ

Valor da conta deste mês

③前月分電気料金等の領収結果を表示
ぜんげつぶん でんきりょうきんなど りょうしゅうけつか ひょうじ

Valor da conta do mês anterior

④ご契約容量
けいやくりょうりょう

Contrato de Energia consumida

⑤今月分の使用量 です
こんげつぶん しようりょう

Quantidade de consumo deste mês.

⑥今月分の検針結果を表示
こんげつぶん けんしんけつか ひょうじ

Número da leitura do relógio do mês anterior. (o valor da conta do mês é calculado através da diferença entre o número deste mês, com o número do mês anterior.)

とりつけ けいりょうき しよるい ひょうじ ばあい
(取付されている計量器の書類により、表示できない場合があります)

Dependendo do modelo, pode ser que o número não apareça no relógio.

⑦注意、本票により集金することはありません
ちゅうい ほんびょう しゅうきん

Importante, não efetue o pagamento com este demonstrativo de conta.

と あ ほくりく でんりょくかぶしきがいしゃ ねが
お問い合わせは北陸電力株式会社までお願いします。

Para maiores informações entre em contato com a Hokuriku Denryoku.

3) Falta de Energia, “Teiden”

① Quando faltar a eletricidade

Se a chave do disjuntor de segurança ou do dispositivo contra curto circuito estiver baixado, levantá-lo (posição “入”). Se mesmo levantando a chave do disjuntor ou do dispositivo, a eletricidade não voltar, ligue para o Serviço de Atendimento ao cliente (0120-837119) “Hokuriku Denryoku”.

② Caso toda vizinhança estiver com falta de eletricidade

O defeito está no sistema de distribuição de eletricidade. O técnico da “Hokuriku Denryoku” fará os reparos necessários e religará a energia. Desligar os aparelhos tais como: ferros de passar e secadores de cabelo etc. para evitar riscos, quando a religação for feita na hora que estiver ausente.

③ A falta de eletricidade devido a serviços de manutenção (são feitas inspeções e reparos, para que não aconteçam cortes acidentais no fornecimento), nestes casos serão avisados antecipadamente pelo cartão postal ou panfleto

4) Quando for cancelar o fornecimento.

Quando houver a necessidade de cancelar o fornecimento em virtude de mudança de residência ou outros motivos, comunique com antecedência a “Hokuriku Denryoku”, a qual irá tomar providências na interrupção e fazer o fechamento da conta.

3) ていでん こんなときの停電は

① たく でんき き お宅の電気が消えたとき

あんぜん 安全ブレーカーまたはろうでんしゃだんき 漏電遮断器の“おつまみ”が降りていたら上げて「あ入(ON)」にしてください。安全ブレーカーまたはろうでんしゃだんき 漏電遮断器を「いり入(ON)」にしてもあんぜん 電気がつかない場合は、ほくりくでんりよくかぶしがいいしや 北陸電力株式会社ネットワークサービスセンター(0120-837119)へれんらくご連絡ください。

② きんじよいつたい き 近所一帯が消えているとき

はいでんせん こしょう 配電線の故障です。さつそく 早速、ほくりくでんりよく かかりいん 北陸電力の係員がしゅうり 修理して電気を送りますので、いつ電気が送られても危険のないようき アイロン、ヘアードライヤーなどのスイッチを切ってください。

③ さぎょうていでん 作業停電のとき

じこ 事故などでていでん 停電が発生しないように、はつせい 点検やてんけん 修理をしゅうり するためていでん の停電のときは、あらかじめハガキやチラシでお知らせします。

4) しよう 使用をやめるとき

ひ こ 引越しなどで電気の使用をやめるときは、はや お早めにほくりく 北陸電力株式会社でんりよくかぶしがいいしや お客様きやく サービスセンターへれんらくご連絡ください。でんきりようきん 電気料金のせいさん 精算やていでん 停電のしりょう 処理が必要です。

(2) Água

Atendimento : Departamento de Água e Esgotos

Setor de Tarifas (Shi Jougue suido kyoku Ryoukin- Ka)

Toyama-shi Ushijima Honmatchi, 2-1-20

Só em caso de ligamento/desligamento Tel. 0120-310-599
(discagem gratuita)

1) Na mudança

Para utilizar o serviço de fornecimento de água, telefone um dia antes ao Departamento de Água e Esgotos. Informe o seu número de cliente (caso não saiba o seu número, diga o endereço completo, bairro e número do bloco) .

2) Ao mudar

Quando houver necessidade de transferir ou cancelar o fornecimento de água em virtude de mudança de moradia, avise por telefone um dia antes. Diga o seu número de cliente (o número consta no recibo ou na conta do fornecimento de água).

3) Tarifas

A leitura do medidor de consumo de água é feita uma vez a cada 2 meses. O valor cobrado é de acordo com o consumo da água mais a taxa de uso. O pagamento da conta pode ser feito nas agências das instituições bancárias ou no Convenience Store. Existe ainda o sistema prático de débito automático. O procedimento poderá ser feito junto à agência bancária onde possui a conta, munidos da caderneta bancária, carimbo e um recibo recente da conta de água.

(2) 水道

問い合わせ先：市上下水道局料金課

富山市牛島本町二丁目1-20

開閉栓専用 7-ダイヤル 0120-310-599

1) 転入のとき

水道の使用を開始する日の営業日前までに市上下水道局へ電話でお客さま番号をご連絡ください。お客さま番号がわからないときは、住所（町名・番地・方まで正しく）をお伝えください。

2) 転出のとき

転出、転居などで水道の使用を中止するときは、営業日前までにお電話でお客さま番号（領収書または水道使用水量のお知らせに記入してあります）をご連絡ください。

3) 水道料金

水道の使用量は2か月に1回検針します。水道料金は、基本料金と使用水量に応じた料金合計からなっています。支払い方法は、納入通知書で銀行などの金融機関またはコンビニエンスストアで支払ってください。また便利な口座振替による方法もありますので預金通帳と印鑑、最近の水道料金領収書を持って取引されている金融機関で手続きをしてください。

⑦

⑧

⑨

⑥

⑤

③

④

②

①

水道使用水量等のお知らせ

水道 太郎
屋号

お客様番号 00123456
メーター口径 20mm
ご使用期間 02.05.12 ~ 02.07.11
検算日 02.07.11

水	今回指針数	836	前回指針数	803	ご使用水量	33
道			田マーク使用水量	0	合計使用水量	33
下	水道使用水量	33	井戸認定水量	0	下水量水器	0
水	下水量水器(代表)	0	加算計	0	減算計	0
道	今回指針	0	前回指針	0	合	33
し	くみ取り日				合	計
屋	くみ取り量					

口帳振替による水道料金等の領収済のお知らせ
前回検針 02年 5月 水道 33[㎥] 下水道 33[㎥]

請求	02年 5月	請求日	02.06.15
年	請求分	振替日	02.06.15
月		請求額	8,434円
年		振替日	
月		振替日	
請求分		請求分	

上記金額を口座振替によりお支払いいただきました。

◎今回料金総額 02年 7月請求分()内は前債残額

水道料金	3,704(214)
水道使用料	4,338(358)
しきくみ取り手数料	0(0)
合計金額	8,542(632)

料金のAについては、山下の上のようになります。

振替日 02.06.15
請求額 8,542円

※口座振替の方は、口座振替部引当の金額です。

検針員からのお知らせ 検針員 (昭和工業)

本票により集金人が集金することはありません。

富山市上下水道局

⑩

⑪

しょうしゃ なまえ しょう きゃくさま なまえ
① 使用者のお名前 ご使用のお客様のお名前です

Nome do cliente constar o nome do usuário

きゃくさまばんごう みずせんばんごう かくしゅとどけで さい ひつよう
② 客 様 番 号 (水 栓 番 号) 各 種 届 出 の 際 に 必 要

Número do cliente (número) É necessário nos pedidos e avisos

こんかいけんしんぴ
③ 今 回 検 針 日

Data da medição.

こんかい しょうきかん
④ 今 回 ご 使 用 期 間

Periodo de utilização.

こんかい しょうじょうすいりょう
⑤ 今 回 ご 使 用 上 水 量

Quantidade de água consumida.

こんかい しょうげすいりょう
⑥ 今 回 ご 使 用 下 水 量

Quantidade de esgoto

こんかいりょうきんがいさんかく しょうじょうげすいりょう りょうきん
⑦ 今 回 料 金 概 算 額 ご 使 用 上 下 水 量 に よ る 料 金 で す

Valor da conta a ser pago É o valor relativo ao uso da água e esgoto.

せいきゅうび ふりかえび
⑧ 請 求 日 ・ 振 替 日

Data da cobrança · data do débito

たんとくけんしんいんしめい
⑨ 担 当 検 針 員 氏 名

Nome do encarregado da medição.

きゃくさま れんらくつうしんらん
⑩ お 客 様 へ の 連 絡 通 信 欄

Espaço para comunicados ao cliente.

こうざふりかえ りょうしゅうすみ しら ぜんかいぶん
⑪ 口 座 振 替 に よ る 領 収 済 の お 知 ら せ (前 回 分)

Valor já cobrado através de débito automático (conta anterior)

*Quando ocorrer algum problema

Atendimento: Centro Administrativo do Departamento de Água e Esgoto (Shi Jougue suido kyoku Shisetsu Kanri Senta) Toyama-shi Ushijima Honmatchi, 2-1-20 Tel. 076-432-8570

- ① Em caso de ocorrência de vazamentos no encanamento ou rupturas na canalização, fora de casa, comunique ao Departamento de Água e Esgoto. E se este for dentro de casa, primeiramente feche o registro principal e posteriormente comunique ao Departamento Reparos do sistema de Água e Esgoto.
- ② No inverno em Toyama, pode ocorrer o congelamento da água na tubulação. Caso haja torneiras externas (fora de casa) devem enrolar os canos com materiais térmicos. Caso ocorra o congelamento, abrir a torneira, cobrir com uma toalha e despejar água morna bem devagar. Molhar bruscamente com muita água quente pode provocar rompimento nas tubulações ou torneiras, portanto tome cuidado e fazer de forma moderada.

(3) Gás

Balcão para solicitar a ligação :

Gás Encanado (ToshiGassu) “Nihonkai Gassu”

atendimento ao cliente. Toyama-shi Jōhoku-matchi, 2-36

- atendimento geral ao cliente Tel. 0570-024-077

vazamento de gás - Emergência Tel. 0570-024-099

Gás LP ... Empresas Distribuidoras (Verificar o telefone na lista telefônica por ordem de ramo de serviço.

1) Solicitação para início de uso (Gás Encanado e Gás LP)

Comunique por telefone o “Nihonkai Gassu”, setor de atendimento ao cliente ou a companhia distribuidora de botijão de gás, até 3 dias antes do dia desejado.

*トラブルが起きたとき

問い合わせ先：市上下水道局施設管理センター

富山市牛島本町二丁目1-20 TEL 076-432-8570

① 宅地にあるメータ付近で漏水やバルブの故障を
発見した場合は、上下水道局へ連絡願います。また、
宅内の水道管漏水や器具の故障等が起きた場合は、
水道の元栓を締めてから指定給水装置工事事業者へ
連絡してください。

② 富山では冬に水道が凍結することがありますので、
屋外の水道管には保温材等を巻いてください。
凍結した場合は、蛇口を開けてから水道管や蛇口に
タオルをかけ、ぬるま湯をゆっくりかけて溶かして
ください。急に熱いお湯をかけると水道管や蛇口が
破裂することがありますから注意してください。

(3) ガス

問い合わせ先：都市ガス…日本海ガス株式会社お客さま
コールセンター 富山市城北町2-36

一般受付 TEL 0570-024-077

ガス漏れ専用緊急ダイヤル 0570-024-099

LPガス…各LPガス取扱店（職業別電話帳確認）

1) 使用開始の申し込み…都市ガス及びLPガス

使用開始希望日の3日前までに日本海ガス株式会社

O encarregado virá e fará inspeção dos aparelhos de gás diante da presença do cliente e deixará pronto para ser utilizado.

2) Pagamento do gás (Gás Encanado e Gás LP)

Após feita a leitura do medidor, a conta do consumo será enviada mensalmente pago em dinheiro em espécie. Informe-se com o encarregado sobre o método prático do sistema de débito automático ou cartão de crédito.

3) Quando sentir algum cheiro de vazamento de gás, comunique imediatamente à companhia de gás.

Caso notar algum vazamento de gás, abra as portas e janelas e depois feche o registro, jamais utilize qualquer tipo de fogo. O gás encanado é mais leve que o ar, portanto abra todas as portas e janelas. O gás LP é mais pesado que o ar, abra as portas e procure retirar o gás usando algo como vassouras. Jamais acione os botões ou chaves de luz ou exaustores, pois podem provocar inflamação do gás.

Para prevenir acidentes, aconselha-se o uso de alarmes de vazamento de gás.

4) Pedido de interrupção do fornecimento

Comunique por telefone a suspensão do fornecimento, no mínimo 3 dias antes da data desejada. A companhia de gás enviará um encarregado que providenciará a leitura final do medidor e a quitação da conta.

お客様さまコールセンター（都市ガス）又はLPガス取扱店へお電話で連絡ください。訪問日時打ち合わせ係員が訪問し、お客様さま立会いで、ガス器具（都市ガス）又はガスボンベ（LPガス）の設置などを点検し、ガスを使用できるようにいたします。

2) 料金の支払い…都市ガス及びLPガス

ガス料金は毎月検針後、請求書が送られてきますので、現金にてお支払いをお願いします。また、便利な銀行口座・クレジットカードからの自動支払いもできますので、係員にお申し付けください。

3) ガス臭いと感じたらすぐガス取扱店へ連絡をお願いします

もしガス漏れに気付いたら、窓やドアを開けてからガス栓を締めて、火気を絶対使用しないでください。都市ガスは空気より軽いのですべての窓やドアを開けてください。また、LPガスは空気より重いので、ドアを開け箒などで掃き出してください。着火源となる換気扇・電灯等のスイッチに絶対手を触れないでください。

また、事故防止のためにガス漏れ警報器の取り付けをおすすめします。

4) 使用停止の申し込み

ガスの使用を停止するときは、ガス取扱店へ3日前までに電話連絡をいただきますと係員が訪問し、ガスの使用量を確認後精算させていただきます。

(4) Telefone

1) Ligação Nacional

- ① Telefones úteis para fazer o pedido de instalação • esclarecer dúvidas sobre a linha de telefone.

Disque (116), sem prefixo (discagem gratuita), pelo celular ligar para 0800-200 0116 (ligação gratuita).

horário de atendimento : das 9:00 hs às 17:00 hs, atende-se aos sábados, domingos e feriados

(exceto nos feriados de passagem do ano entre 29 de dezembro a 3 de janeiro)

- * Tome cuidado para não ligar errado, confirme o número antes de discar.

Atendimento das 9hs às 17hs, inclusive sábados, domingos e feriados (exceto nos finais de ano, de 29/12 a 3/1).

- ② Atendimento ao público (problemas/defeitos)

Disque (113), sem prefixo (ligação gratuita), pelo celular liga para 0120-444113 (gratuito)

O telefone 0120-444113 compreende as áreas da NTT-Nishi-Nihon (Hokuriku, Tōkai, Kansai, Tchūgoku, Shikoku e Kyushū), não é possível fazer uso deste número em outras regiões.

- * Tome cuidado não ligar errado, confirme o número antes de discar.

- * Atendimento 24 horas (entre 17:00hs~9:00hs, o atendimento é de Central de Voz)

- * nota: defeitos e consertos ligar no horário do expediente, entre 9:00hs ~ 17:00 hs.

- * Tome cuidado não ligar errado, confirme o número antes de discar.

(4) 電話

1) 国内電話

① 電話サービスに関するお申込み・お問い合わせ 局番
なしの116番(通話料無料)へ電話してください。

携帯電話・PHSからは0800-2000116 (通話料無料)

へ電話してください。

受付時間: 午前9時～午後5時

土曜・日曜・祝日も受付中です (年末年始12月29日

～1月3日を除きます)。

- * 電話番号をお確かめのうえ、おかけ間違いのないよう
お願いいたします。

② 電話の故障などに関するお問い合わせ

局番なしの113番(通話料無料)へ電話してください。

携帯電話・PHSからは0120-444113(通話料無料)へ

電話してください。

受付時間: 24時間 (音声ガイダンスによる録音受付)

- * オペレーターが録音内容を確認後、順次呼び返しのて
対応いたします。(一部時間帯においては、オペレータ
ーが直接対応を行う場合があります)

- * 緊急対応が必要な場合にはオペレーターがお受けい
たしますので、音声ガイダンスに沿って対応ください。

- * 故障修理などの対応については、午前9時から午後5時と
させていただきます。

- * 電話番号をお確かめのうえ、おかけ間違いのないよう
お願いいたします。

③ A conta do Telefone

Pode ser pagar através do Cartão de Crédito, débito automático na sua conta bancária ou por boleto nos locais estipulados, “shiharai mado guti”, escrito no verso do boleto.

2) Ligações Internacionais

As ligações internacionais através do número 0057, sem o código da área (KDDI Denwa Kabu shiki gaisha). Poderá ser feito através de 3 métodos: ① discagem direta, ② através do operador da KDDI.

① Ligações através da discagem direta

Através de telefones comuns / telefone público

código da empresa +010+código do país + número do telefone
--

Empresas mais utilizadas e telefone para maiores informações

Empresa	código da empresa	Informações
KDDI	001	0057
NTT	0033	0120-506-506
softbank	0061	0120-03-0061

② Através da operadora da KDDI (operator assisted call)

Discar o número 0051, sem código de área, informar o tipo de ligação desejado o nome da pessoa e o número do telefone.

③ 料 金のお支払い

クレジットカードによるお支払い、ご指定の金融機関の口座振替によるお支払い、請求書によるお支払いが可能です。請求書によるお支払いの場合は、当社からお送りする所定の振込用紙により、振込用紙の裏面に記載された「お支払い窓口」でお支払いください。

2) 国際電話

国際電話には、①直接ダイヤルする方法、②KDDIのオペレーターに申し込む方法があります。

① 直接ダイヤルする方法

- 一般加入電話から
 - 公共電話から
- 申込番号-010-国番号-相手先電話番号

主な国際電話会社の申込番号と問い合わせ番号

電話会社名	申込番号	問い合わせ番号
KDDI	001	0057
NTTコミュニケーションズ	0033	0120-506-506
ソフトバンクテレコム	0061	0120-03-0061

② KDDIのオペレーターに申し込む方法

局番なしの0051へダイヤルしてオペレーターに（先方の電話番号）と（お話しになりたい方のお名前）をお伝えください。

Código dos principais Países

Hong Kong: 852	Singapura: 65	Indonésia: 62
França: 33	China: 86	Coréia: 82
Taiwan: 886	EUA: 1	Alemanha: 49
Austrália: 61	Filipinas: 63	Canadá: 1
Itália: 39	Nova Zelândia: 64	Brasil: 55
Inglaterra: 44	Irlanda: 353	Argentina: 54
Thailândia: 66	Ghana: 233	Malásia: 60

Maiores detalhes veja o site

(<http://www.001.kddi.com/lineup/>)

③ Telefones Públicos para Ligações Internacionais

Em Toyama, utilize as seguintes cabines telefônicas:

“Kenmin Kaikan hall” de Toyama, 1º andar

Hospital Universitário de Toyama, 1º andar

Hotel Grand Terrace, hall do 1º andar

Hotel “Daiichi” de Toyama, hall do 1º andar

Hotel Tōkyū (em frente à Estação JR de Toyama)

Toyama Koukusai Kaigui-jyo, 1º andar

Terminal do Aeroporto de Toyama etc.

くにばんごう
おもな国番号

ほんこん 香港 : 852	シンガポール : 65	インドネシア : 62	フランス : 33
ちゅうごく 中国 : 86	かんこく 韓国 : 82	たいわん 台湾 : 886	アメリカ : 1
ドイツ : 49	オーストラリア : 61	フィリピン : 63	カナダ : 1
イタリア : 39	ニュージーランド : 64	ブラジル : 55	イギリス : 44
アイルランド : 353	アルゼンチン : 54	タイ : 66	ガーナ : 233
マレーシア : 60			

詳細についてはホームページをご覧ください。

(<http://www.001.kddi.com/lineup/>)

- ③国際電話がかけられるNTTの公衆電話
とやましな富山市内では次の場所の公衆電話から国際電話がかけられます。

とやまけんみんかいかん
富山県民会館1Fロビー

とやまだいがくふぞくびやういん
富山大学附属病院1F

とやま
ホテルグランテラス富山1Fロビー

とやまだいいち
富山第一ホテル1Fロビー

とやま
富山エクセルホテル東急

とやまこくさいかいぎじょう
富山国際会議場1F

とやまくうこう
富山空港ターミナル など

(5) Lixo (Gomi)

Atendimento: Centro Ambiental de Toyama

Toyama-shi Kuriyama, 637 Tel. 076-429-5017

Os Lixos são separados em queimável e não queimável. Coloque-os em dias e locais estipulados em sacos transparentes, para que se possa ver o seu interior. Feche e amarre o saco.

As latas de “spray” ou que contém gás, devem retirar todo o conteúdo, jogar separado das outras latas, sem furar e retirar o gás.

As lâmpadas, pilhas, baterias, termômetros e espelhos devem ser colocados nos lixos não queimáveis, 2 vezes por mês.

Os vidros e latas deverão ser separados e colocados para recolhimento no dia do lixo não queimável e local determinado.

coloque o lixo só nos dias determinados.

(5) ごみ

といあわ さき とやましかんきょう とやましくりやま
問合せ先：富山市環境センター 富山市栗山637

TEL 076-429-5017

ごみは燃やせるごみ、燃やせないごみに分け、決められた収集日に中身の見える袋に入れて町内の決められた場所に出してください。ごみの袋の口はしっかり縛ってください。特にスプレー缶、カートリッジ式ガスボンベなど危険性のあるものは、使いきり、穴を開けずに、それだけ分けて出してください。蛍光灯、廃棄電池、体温計、鏡などは月2回、燃やせないごみの収集日に出してください。

空きびんや空き缶は分別して、決められた収集日に出してください。

	Dia de coleta	Ex. de lixos que podem ser coletados
Queimável	2 vezes por semana	lixo de cozinha, madeira, papel, tapetes, fitas de video cassete, couro, plástico, móveis de madeira (desmontar tamanho limite até 1 metro de comprimento e amarrar.)
Não Queimável	2 vezes por mês	cerâmica, vidros, aquecedores, bicicletas, esri- vaninha e cadeiras metálicas, ap. eletrodo- mésticos (exceto, ar condicionado, TV, geladeira freezer, máquina de lavar, secadora de roupa e computador), colchão de molas
Vidros (Separados por cores)	2 vezes por mês	garrafas de bebidas, sucos, condimentos e cosméticos (lavar antes de levar para o lixo)
Latas	2 vezes por mês	latas de café, suco e outros produtos enlata- dos (lavar)
PET bottles	varia conforme a região	vasilhames de bebidas, shoyu, bebidas alcoó- licas, condimentos, etc. amassar e colocar nos "containers" dos supermercados.
Plástico Bandejas de plástico *	4 vezes por mês	plásticos, vasilhames de polyethylene e vinil, copos e pratos de isopor, sacos, embalagens de empacotamentos.
Papelão	1 vez por mês	material feito somente com papel (caixas, sacos, papel de embrulhos-amarrar com barbantes).
Papel velho	1 vez por mês	jornal, revistas, caixas.
Lixos que exigem reservas (pago)	fazer reserva	lixos grandes (lixos volumosos que ocupam muito espaço) Tel. 076-428-4040
Terra e mato		lixos de dias de mutirão de limpeza Tel 076-429-7366

* Jornal, revistas, papelão, roupas podem ser colocados no local das coletas das escolas.

* Pacotes de papel : são caixas e embalagens vazias feitas de papel.

	しゅうしゅうび 収集日	だ 出せるごみの例
も 燃やせるごみ	しゅう かい 週 2回	だいどころ き かみくず 台所ごみ、木くず、紙屑、じゅうたん、ビ デオ・カセットテープ、皮革製ごみ、プラスチック せいひん もくせいかく いない こわ しば 製品、木製家具 *1m以内に壊して縛る
も 燃やせないごみ	つき かい 月 2回	とうじきるい るい せきゆ じてんしゃ 陶磁器類、ガラス類、石油ストーブ、自転車、ス つくえ いす かでんせいひん え あ こん チール机と椅子、家電製品(エアコン、 てれび れいぞう とう こ せんたつき いるいかんそうき テレビ、冷蔵(凍)庫、洗濯機、衣類乾燥機 およびパソコンを除く)、スプリング入りマットレス
あ 空きびん いろべつ わ (色別に分けて)	つき かい 月 2回	ようしゅ などいんりょう ちょうみ 洋酒びん、ジュース等飲料びん、調味 りょうなど けしりょうひん にゅうはくしよくのぞ 料等のびん化粧品びん(乳白色除く) なか みずあら (中を水洗いする)
あ かん 空き缶	つき かい 月 2回	などいんりょうかん なか みずあら コーヒー、ジュース等飲料缶(中を水洗いする)
ペットボトル	ちいき 地域によって こと 異なります	せいりょういんりょうすい ゆ さけ 清涼飲料水、しょう油、お酒、みりん とう ようき なか みずあら つぶ 等の容器の中を水洗いし、潰してスーパーな かいしゅう い どの回収ボックスに入れてください
プラスチック ようきほうそう の容器包装	つき かい 月 4回	プラスチック・ポリ・ビニールでできたボト ル・カップ・トレイ ふくろ 袋・梱包材
かみ ようき 紙の容器 ほうそう 包装	つき かい 月 1回	かみ かみばこ かみぶくろ ほうそうし 紙だけでできた紙箱、紙袋、包装紙(ビニ ールやナイロンの紐で十文字に縛ること)
こし 古紙	つき かい 月 1回	しんぶん ざつし だん 新聞、雑誌、段ボール
もう こ せい 申し込み制 によるごみ ゆりりょう (有料)	じぜんもう こ 事前申し込み	おおがた ひっこ ともな たりょう 大型ごみや引越しなどに伴う多量のごみ (ごみ しゅうせきばしょ はいしゅうつ こんなん 集積場所に排出することが困難な ばあい 場合) TEL 076-428-4040
おでい 汚泥		みぞせいそう おでい ちょうないたいん いっせい せいそう 溝清掃での汚泥(町内単位で一斉に清掃 あつ するときに集めます) TEL076-429-7366

* 新聞、雑誌、段ボール、布類は各校区の集団回収に出すことも出来ます。

* 容器包装とは、商品を使ったり、飲食したりした後に不要になる容器や包装の
ことです。

* Lixos não coletados

Máquinas e implementos agrícolas, pneus, baterias, bujão de gás, produtos químicos, motores, extintores, agrotóxicos, lonas, terra, areia, telha, tijolo, concreto (bloco e bases de varal), tintas, chapas de ferro, TV, ferro de passar, geladeira, freezer, máquina de lavar roupa, secadora de roupa e computador.

- * As coletas de lixos são feitas em dias diferentes, conforme a região. Confirme o local e o dia com os vizinhos. O lixo deve ser levado no dia da coleta até as 8:00hs da manhã.
- * Há panfleto explicativo sobre separação e recolhimento do lixo doméstico, à disposição em várias línguas (inglês, chinês, coreano, russo, português e vietnamita). Utilizem-no.

(6) Bancos (Guinkō)

Fechados aos sábados, domingos e feriados nacionais.

1) Documentos necessários para abrir conta no banco

Carimbo, documento de identificação pessoal (Cartão de permanência (zairyu card) ou passaporte. Por vezes, pede-se ao cidadão americano, contribuinte do imposto de renda, um comprovante pessoal.

Ao abrir a conta bancária, pode-se pedir o cartão eletrônico, que poderá ser utilizado nos caixas eletrônicos para depósitos e saques.

2) Pagamento automático através da Conta Bancária

O pagamento das taxas públicas das contas de água, luz e telefone poderão ser feitos através do débito em conta.

しゅうしゅう
* 収集できないごみ

のうきぐ やくひん
農機具、タイヤ、バッテリー、ガスボンベ、薬品、オートバ
イ、消火器、農薬、農業用ビニール、土、砂、瓦、レン
ガ、コンクリート類(ブロック、物干し台等)、ペンキ、石こ
うポート、テレビ、エアコン、冷蔵庫(冷凍庫)、洗濯機、
いるいかんそうき
衣類乾燥機、パソコン

しゅうしゅう ちいき こと きんじよ
* ごみの収集日は地域によって異なりますので、近所
ひと たず ちょうない き ばしょ ごぜん じ
の人に尋ねて町内の決められた場所に午前8時までに
だ
出してください。

かてい わ かた だ かた えいご ちゅうごくご かんこくご
* 家庭ごみの分け方・出し方(英語・中国語・韓国語・ロ
ご ご ようい
シア語・ポルトガル語・ベトナム語)を用意しています
りよう
ので、ご利用ください。

ぎんこう
(6) 銀行

どようび にちようび しゅくじつ やす
土曜日、日曜日、祝日はお休みです。

よきんこうざ かいせつ ひつよう
1) 預金口座を開設するとき必要なもの

いんかんほんにんさま かくにん しょるい ざいりゅう りよけん
印鑑、ご本人様を確認できる書類(在留カード、旅券、
べいこくせき ほゆう べいこくのうぜいぎむしや ばあい
米国籍を保有しているなど米国税義務者である場合、
つか かくにんしよるい ばあい とう こうざ
追加の確認書類をいただく場合があります等)。口座を
かいせつ さい はつこう もう ち
開設する際にキャッシュカードの発行も申し込めます。カー
まどぐち い げんきんじどうあずけばらいき
ドがあると窓口に行かずATM(現金自動預払機)やCD
げんきんじどうしはらいき りよう
(現金自動支払機)を利用することができます。

こうきょうりようきん こうざ じどうしはら
2) 公共料金の口座からの自動支払い

すいどう とし でんき でんわ しょうりょうきん
水道や都市ガス、電気、電話などの使用料金は、あなたの
こうざ じどうしはら てつづ りようきん
口座から自動支払いすることができます。手続きはどの料金

Os trâmites são equivalentes em todos os casos, basta levar a caderneta e o carimbo utilizado na abertura da conta bancária mais o boleto do mês anterior.

(7) Serviço Postal

Os correios e as caixas postais são vermelhos com o símbolo “〒”

Horário dos Correios

Toyama Tchu Yubinkyoku (Correio Central)

Toyama-shi Sakurabashi-dori, 6-6 Tel. 076-432-3950

Toyama Minami Yubinkyoku (Correio-Sul)

Toyama-shi Horikawa-matchi, 257-2 Tel. 076-421-8565

Toyama Kita Yubinkyoku (Correio Norte)

Toyama-shi Mori, 4-9-1 Tel. 076-437-9403

Kureha Yubinkyoku (Correio Kureha)

Toyama-shi Tchaya-matchi, 625-3 Tel. 076-436-6617

Mizuhashi Yubinkyoku (Correio Mizuhashi)

Toyama-shi Mizuhashi hatakera, 229-1 Tel. 076-478-0250
e outros.

1) Correspondência Nacional

① Cartas, Cartão Postal, e Pacotes

a. Correspondência Padrão (Selado)

Comprimento: 14 a 23.5cm Largura: 9 a 12cm

Espessura: até 1 cm Peso Máximo: 50g

Preço mínimo: 84 ienes

ばあい おな よきんこうざ かいせつぎんこう つうちょう よきんこうざ
の場合でも同じで、預金口座の開設銀行に通帳、預金口座
かいせつ しょう いんかんならび じどうしはら しょうりようきん
の開設に使用した印鑑並に自動支払いする使用料金の
せんげつぶん りょうしゅうしょ じさん もう こ
前月分の領収書を持参して申し込んでください。

(7) 郵便

ゆうびんきょく あか み
郵便局やポストは、赤い「〒」マークで見つけることがで
きます。

とやまちゅうおうゆうびんきょく とやましさくらばしどおり
富山中央郵便局：富山市桜橋通6-6

TEL 076-432-3950

とやまみなみゆうびんきょく とやましほりかわまち
富山南郵便局：富山市堀川町257-2

TEL (076) 421-8565

とやまきたゆうびんきょく とやましもりよんちょうめ
富山北郵便局：富山市森四丁目9-1

TEL 076-437-9403

くれはゆうびんきょく とやましちややまち
呉羽郵便局：富山市茶屋町625-3

TEL 076-436-6617

みずはしゆうびんきょく とやましみずばしはたけら
水橋郵便局：富山市水橋 畠等229-1

TEL 076-478-0250 とう等

1) 国内郵便

ふうしょ およ こづつ
①封書、ハガキ及び小包み

ていけいゆうびんぶつ ふうしょ
a. 定形郵便物 (封書)

なが はば あつ い か おも
長さが14~23.5cm、幅が9~12cm、厚さ1cm以下、重さ
い か さいいでいりようきん えん
50g以下のもの。最低料金は84円。

b. Correspondência fora do padrão

Medida padrão: menos de 34 cm de comprimento, menos de 25 cm de largura, menos de 3 cm de espessura e menos de 1 kg.

Será cobrada sobretaxa para a correspondência fora do padrão.

c. Cartão Postal

Cartão postal comum (Kansei Hagaki) normalmente está a venda no correio (63 ienes). O cartão postal extra oficial (Shisei Hagaki) deve ser selado com 63 ienes. Há ainda o cartão postal “ofuku” (ida e volta), quando quer receber resposta do destinatário.

d. Pacotes

Remessas além dos itens acima citados.

② Serviços Especiais

a. Expresso (Sokutatsu)

É necessário pagar taxa extra, a entrega será mais rápida.

b. Registrado (Kakitome)

Para envio de documentos importantes e com garantia de entrega. Caso haja extravio, haverá indenização.

c. Remessas

Para a remessa de dinheiro há o Yubin Futsu Kawase e Genkin Kakitome.

b. 定形外郵便物

ていけいがいゆうびんぶつ
規格内: 長さ^{なが}が34cm以下で、幅^{い か}が25cm、厚さ^{はば}が3cm、重さ^{あつ}が3cm、重さ^{おも}1kg以下のもの。

きかくがい じょうき こ わりましりようきん ひつよう
規格外: 上記サイズを超えたものは、割増料金が必要で
す。

c. 通常ハガキ

ふつう ゆうびんきょく はんばい かんせい まい
普通、郵便局で販売している『官製ハガキ』で1枚63
えん えん えん せい えんきって は
円。また絵はがきなどの『私製ハガキ』は63円切手を貼
る必要^{ひつよう}があります。また相手^{あいて}から返信^{へんしん}をもら^{ばあい}う場合は
『往復ハガキ』が便利^{おうふく べんり}です。

d. 小包郵便物

こづつみゆうびんぶつ
上記以外^{じょうき いがい おく}のものを送るとき。

②特殊取扱い郵便物

a. 速達

ふつう ゆうびんぶつ はや はいたつ ゆうびん べつ そくたつりようきん
普通^{ふつう}の郵便物より早く配達^{はいたつ}する郵便。別に速達料^{ゆうびん べつ}金
が必要^{ひつよう}です。

b. 書留

じゅうよう ゆうびんぶつ かくじつ そうたつ ゆうびん まん いちゆうびんぶつ
重要^{じゅうよう}な郵便物を確実に送達^{かくじつ}する郵便。万が一郵便物
が紛失^{ふんしつ}したりした場合^{ばあい}、損害賠償^{そんがいばいしょう}が受けられます。

c. 現金を送る場合

ゆうびん ふつうかわせ げんきんかきとめ おく ほうほう
郵便普通^{ゆうびん ふつう}で替^{かわせ}あるいは現金書留^{げんきんかきとめ}で送^{おく}る方法^{ほうほう}があります。

2) Correspondência Internacional

Cartas: O peso máximo de uma correspondência comum é de 2kg. Os preços variam de acordo com o país de destino.

Aerograma: Em papel especial, está a venda nos correios. Poderá ser enviado para qualquer parte do mundo por 90 ienes, porém desde que não ultrapasse 25g, pode se enviar cartas e fotos junto com o aerograma. (não se pode enviar junto dinheiro em espécie). Não se pode colocar objetos dentro.

Cartão Postal: Poderá ser enviado via aérea para qualquer parte do mundo por 70 ienes.

Impressos: Peso máximo até 5kg. Quando enviado como impresso, o custo ficará mais em conta, porém os impressos deverão ser colocados em um envelope aberto para efeito devistoria.

Os impressos para Irlanda (exceto livros) e os impressos para o Canadá, o limite de peso é de 2kg.

Pequenas caixas: Seu custo varia de acordo com o destino, e o peso máximo é de 2 kg.

Pequenos Pacotes: Pode-se enviar até 30 kg (varia de acordo com o país de destino).

EMS: (Kokusai Supido Yūbin) “Express Mail Service” Enviar pacotes e documentos de até 30kg para cerca de 120 países, de forma segura, fácil e cômoda. Pode-se acessar através da internet.

2) 国際郵便

書状：最高2kgまで。料金は郵送先の国によって違います。

航空書簡：郵便局の窓口で売っている既製の用紙を使います。世界中どこでも90円です。総重量が25gを超えない範囲で、写真や紙片等薄い物品を入れることもできます。

国際郵便ハガキ：航空便で世界中どこでも70円で送れます。

印刷物：5kgまでの印刷物は印刷郵便として送れば割安になります。ただし印刷物を包装する際は、開封して内容を確認できることが必要となります。

「アイルランドあての書籍以外の印刷物」及び「カナ印刷物」は2kgまでです。

小形包装物：国によって違いますが、最高2kgまで送れます。

小包：30kgまでの小包は小包郵便で送ります。

(郵送先の国によって異なります。)

EMS：世界120以上の国や地域に30kgまでの書類や荷物を安心・簡単・便利に送れる国際郵便で最速のサービスです。インターネットで配送状況の確認もできます。

Tarifa de preços – Correio aéreo

		Zona	Zona 1	Zona 2	Zona 3
			Ásia Guam, Marshall, Midway	América do Norte América Central Oceânia Micronésia Europa	África, América do Sul
Tipo	Peso				
	C a r t a s	Tamanho Standard	até 25 g	¥90	¥110
até 50 g			¥160	¥190	¥230
Fora do Padrão		até 50 g	¥220	¥260	¥300
		até 100 g	¥330	¥400	¥480
		até 250 g	¥510	¥670	¥860
		até 500 g	¥780	¥1.090	¥1.490
		até 1 kg	¥1.450	¥2.060	¥2.850
		até 2 kg	¥2.150	¥3.410	¥4.990

こうくうつうじょうゆうびんりょうきん
航空通常郵便料金

しゅるい 種類		ちたい 地帯	だい ちたい 第1地帯	だい ちたい 第2地帯	だい ちたい 第3地帯	
			アジア、グ アム、マー シャル、ミ ッドウエイ ほか	きた 北アメリ カ、中央 アメリカ、 オセアニア ちゅうきんとう 中近東、 ヨーロッパ	アフリカ、 みなみ 南アメリ カ	
しよ 書	ていけい 定型 ゆうびんぶつ 郵便物	じゅうりよう 重量	25gまで	90円 ^{えん}	110円 ^{えん}	130円 ^{えん}
	じょう 状	ていけい 定形外 ゆうびんぶつ 郵便物	50gまで	160円 ^{えん}	190円 ^{えん}	230円 ^{えん}
50gまで		220円 ^{えん}	260円 ^{えん}	300円 ^{えん}		
100gまで		330円 ^{えん}	400円 ^{えん}	480円 ^{えん}		
250gまで		510円 ^{えん}	670円 ^{えん}	860円 ^{えん}		
500gまで		780円 ^{えん}	1,090円 ^{えん}	1,490円 ^{えん}		
1kgまで		1,450円 ^{えん}	2,060円 ^{えん}	2,850円 ^{えん}		
2kgまで	2,150円 ^{えん}	3,410円 ^{えん}	4,990円 ^{えん}			

3) **Remessas Internacionais** (Yūtcho-Guinko ou Kokusai Soukin Toriatsukai) (correios com sistemas de serviços de remessas para o exterior). Há países que não são enviáveis.

① Enviar para o endereço do beneficiário (destinatário)

No balcão do correio paga-se em ienes. O correio enviará por via aérea o “Kawase-shosho” (certificado de conversão) no endereço do destinatário. O destinatário deverá levar o certificado de conversão no correio local para convertê-lo em dinheiro.

A taxa cobrada para remessas ao endereço do destinatário é de 5.000 ienes. Há limite de valor para cada remessa.

Caso ultrapasse o valor será cobrado uma taxa extra.

② Remessa na conta corrente (do destinatário)

É o sistema de pagamento através de crédito na conta do recebedor. (conforme o país, o pagamento é feito no correio ou no banco)

Para remessas enviadas na conta do destinatário, a taxa cobrada é de 5.000 ienes. Independente do valor remetido, poderá haver bancos que deduzem a taxa de serviço do montante emitido.

* Para mais detalhes informe-se no “Yūtcho-Guinko” ou no correio. Pode-se obter o guia 「JPBANK Yūtcho-Guinko」 「Kokusai Sōkin no Go annai (Guia de Remessa Internacional)」 em inglês, chinês, coreano, russo, francês, thailandês, tagalog e português.

3) ゆうちょ銀行又は国際送金取扱郵便局から海外に
送金(送れない国もあります)

①受取人の住所に送金

ゆうちょ銀行又は郵便局の窓口で日本円を払います。
ゆうちょ銀行又は郵便局から為替証書を受取人の
住所に航空郵便で送ります。受取人がその為替証書を
近くの郵便局に持って行きお金に引き換えます。
受取人の住所宛て送金手数料5,000円、住所宛て
送金の場合、1件あたりの送金金額に上限があります。
上限金額を超えた場合は、送金手数料が別途必要とな
ります。

②受取人の口座あて送金

受取人の口座にお金を払い込む方法です。(国によって
郵便振替口座あてと銀行口座あてがあります)
受取人の口座あて送金手数料
送金金額に関係なく、一律5,000円、受取人の口座に
入金する際に、受取銀行等が収納する手数料控除さ
れることがあります。

* 詳しくは、お近くのゆうちょ銀行又は郵便局まで、お
問い合わせください。また英語・中国語・韓国語・ルー
マニア語・フランス語・タイ語・タガログ語・ポルトガル
語のガイドブック「JPBANK ゆうちょ銀行」
「国際送金のご案内」もご利用ください。

III. Emergência

1. Contatos e Vocabulários necessários em caso de Emergências

Bombeiros e Ambulância 119

Polícia (acidente de trânsito & crimes)..... 110

Vocabulários para caso de Emergências

(Incêndio 119)

Incêndio ----- Kaji	Ambulância -----Kyukyusha
Doença ----- Byouki	Ferimento -----Kegá
Ferimento devido acidente de trânsito -----Kotsūjiko-niyoru-kegá	

(Polícia 110)

Briga ----- Kenka	Roubo -----Dorôbo
Acidente de trânsito- Kotsujiko	

Se a sua casa pegar fogo grite : **Kaji-dá!**, bem alto, e peça ajuda aos vizinhos, e ligue imediatamente para 119.

Ao ligar para os Bombeiros, mantenha a calma e informe o seu endereço, nome, local do incêndio e se há feridos ou não. Se durante a ligação o fogo ou a fumaça aumentar procure abrigo o mais rápido possível.

A fim de facilitar a comunicação com os bombeiros deixe escrito num papel o seu endereço e os nomes dos prédios que possam servir como ponto de referência e fixe-o na parede perto do telefone.

Não desligue o telefone celular.

Vamos verificar onde ficam os extintores e a sua forma de uso.

III. 緊急

1. 緊急時の通報番号と必要な用語

火事または救急車を呼びたいとき……………119番
 警察（交通事故や犯罪）へ通報したいとき……………110番

緊急時に必要な用語
 (消防 119)

火事……………Kaji	救急車……………Kyukyusya
病気……………Byoki	けが……………Kega
交通事故によるけが……………kotsujikoniyorukega	

(警察 110)

けんか……………Kenka	泥棒……………Dorobo
交通事故……………Kotsujiko	

もし、火事を出してしまったら、大声で他の人の協力を求め、すぐ119番で火事を通報します。

通報は落ち着いて、住所、名前、燃えているもの、けがの有無を通報してください。通報中に火が大きくなったり、煙がひどくなってきた場合は、素早く避難してください。通報を円滑に行うためにローマ字であなたの住所や目標になる建物を書いた紙を電話機の近くにはっておくと良いでしょう。折り返し確認の電話をすることがありますので、携帯電話の電源を切らないでください。

また、消火器の場所と使い方を確認しておきましょう。

2. Terremotos (Dishin)

No Japão acontecem muitos terremotos. Nesta hora o mais importante é agir com calma. Para isso é necessário obter informações e estar devidamente prevenido.

1) Na hora do Terremoto

- Não saia correndo para fora de casa. A princípio proteja-se debaixo de mesas ou escrivaninhas, se possível proteja a cabeça com almofadas.
- Enquanto o abalo estiver forte, não se precipite em sair correndo para fora, mantenha calma.
- Antes de abrigar-se em um refúgio, assegure-se se desligou o registro do gás e tirou da tomada todos os eletrodomésticos.
- Vá ao abrigo a pé. Evite os caminhos beirando os rios ou barrancos. Devido ao terremoto, poderá ocorrer deslizamentos ou desmoronamentos. Leve apenas o mínimo necessário

2) Prevenção do dia a dia

- Kit de Segurança, alimentos e líquidos, lanternas, rádio, pilhas, chinelos, dinheiro e roupas.
- Fixe os móveis que podem tombar com o tremor.
- Mantenha-se informado sobre os locais de refúgios (escolas ou praças)
- Estipule uma forma de certificar a segurança da família pedindo aos parentes ou amigos para intermediar a comunicação. Ainda, estipule com a família o modo de registrar mensagens no “Saigai-you Dengon-ban” (board de mensagens em caso catástrofes no telefone celular). Veja mais detalhes no Manual de Prevenção de Desastres para Estrangeiros Residentes no Japão.

2. 地震

日本ではよく地震があります。いざというときに落ちついて行動できるよう、日頃から地震の際の正しい心構えを身につけておくことが大切です。

1) 地震が発生したとき

- すぐに外に飛出さないで、机やテーブル等の下に隠れて身の安全に努めましょう。また、座布団などがあれば、頭部を保護しましょう。
- 大揺れがおさまるまで、あわてて外へ飛び出すことなく、落ち着いて行動しましょう。
- 地震後に避難する場合は、ガス器具は元栓を締め、電気器具は電源プラグを抜いてから避難しましょう。
- 避難は徒歩で、崖や川べりは地盤のゆるみで崩れやすくなっている場所から遠ざかりましょう。持物は最小限にしましょう。

2) 日頃からの備え

- 非常用の食料、飲料水、懐中電灯、ラジオ、電池、スリッパ、現金、衣類などを用意しておきましょう。
- 家具などの倒れやすいものは、倒れないようにトメ金などで固定しておきましょう。
- 近くの避難場所(小・中学校、公園など)を確認しておきましょう。
- 地震時に安否情報の取次ぎをしてもらえる親戚、知人等を決めておきましょう。また、携帯電話会社の「災害用伝言板」の活用を家族で決めておきましょう。(詳しくは外国人のための防災マニュアル・マップに参照)

3. Postos de Emergência nos feriados e à noite

(Kyujitsu ▪ Yakan Shinryo)

Veja abaixo o atendimento para casos Médicos nos feriados ou durante a noite do Toyama-shi Ishikai Kyūkan Center.

Toyama-shi ImalzumiHokubu matchi,2-76 Tel.(076)425-9999
(dentro do estacionamento do Shimim Dai ichi Byōuin)

especialidade	Dias e horário de atendimento		
Medicina Interna (Naika) Pediatria	dias úteis	durante a noite	a partir das 19:00 hs até às 2:00hs da madrugada (2:00hs da madrugada às 6:00hs, médicos de plantão)
	feriados	durante o dia durante a noite	9:00hs da manhã até 17:30 hs 18:30hs da manhã até 2:00 hs da manhã (2:00hs da madrugada às 6:00hs, médicos de plantão)
Medicina Externa (Gueka)	dias úteis	durante a noite	a partir das 19:00 hs até às 2:00hs da madrugada (2:00hs da madrugada às 6:00hs, médicos de plantão) *as segundas, e 3ª e 5ª terças, deve-se procurar outros postos de emergência
	feriados	durante o dia durante a noite	9:00hs da manhã até 17:30 hs 18:30hs da manhã até 2:00 hs da manhã (2:00hs da madrugada às 6:00hs, médicos de plantão)
oftalmologista	dias úteis	durante a noite	18:30 hs ~10:30 hs do dia seguinte (não há atendimento de emergência durante a noite dos sábados, domingos e feriados)
	feriados	durante o dia	apenas nos 2º e 4º domingo do mês das 9:00hs às 17:30 hs *os demais domingos, e feriados deve-se procurar outros postos de emergência
otorrinolaringo- logista	feriados	durante o dia	9:00hs às 17:30 hs
dermatologista	feriados	durante o dia	apenas nos 1º, 2º e 4º domingo do mês das 9:00hs às 17:30 hs *os demais domingos, e feriados deve-se procurar outros postos de emergência

• Estes são atendimentos para casos leves, atendimentos de pronto-socorro. Para aqueles que necessitam de internação, ou em casos graves, deve-se procurar o atendimento de emergência.

3. 休日・夜間診療

富山市・医師会急患センターは、休日・夜間の急病に対し、次のような診療体制がとられています。

富山市今泉北部町2番地76 TEL(076)425-9999 (市民病院第一駐車場内)

診療科	診療時間と診療状況	
内科 小児科	平日	夜間 午後7時～翌日午前2時 (午前2時～午前6時までには医師が待機)
	休日	昼間 午前9時～午後5時30分まで 夜間 午前6時30分～翌日午前2時(午前2時～午前6時までには医師が待機)
外科	平日	夜間 午後7時～翌日午前2時(午前2時～午前6時までには医師が待機) *月曜日、第3・第5火曜日は別の医療機関での診療となります
	休日	昼間 午前9時～午後5時30分 夜間 午後6時30分～翌日午前2時(午前2時～午前6時までには医師が待機)
眼科	平日	夜間 午後6時30分～午後10時30分 *土曜日、日曜日、祝日は診療を行っておりません
	休日	昼間 午前9時から午後5時30分(第2・第4日曜日のみ) 他の日曜日、祝日は別の医療機関での診療となります
耳鼻咽喉科	休日	昼間 午前9時～午後5時30分まで
皮膚科	休日	昼間 午前9時から午後5時30分まで(第1・第2・第4日曜日のみ) 他の日曜日、祝日は別の医療機関での診療となります

- 富山市・医師会急患センターは、軽症患者を対象とする「初期救急医療機関」です。入院を要するなど重症の場合は、「二次救急医療機関」を受診していただくことがあります。

IV. Cuidados com a Saúde (Kenko Kanri)

Atendimento:

Centro de Seguro Social - Central

Toyama-shi Hoshii tcho, 2-7-30 Tel. 076-422-1172

Centro de Seguro Social – Sul (Setor de Seguros)

Toyama-shi Ninagawa, 459-1 Tel. 076-428-1156

Centro de Seguro Social – Norte

Toyama-shi Iwase-bunka- matchi, 23-2

Tel. 076-426-0050

1. Exame de Câncer (Gan Kenshin)

Atendimento: Posto de Saúde

Toyama-shi Ninagawa, 459-1 Tel. 076-428-1153

1) Exame de Câncer do Estômago e Pulmões.

Pessoas acima de 40 anos (titular do Seguro Nacional de Saúde e familiares dependentes poderão fazer os exames).

Aqueles que se enquadram nos requisitos, receberão notificação para o exame.

Para fazer os exames, escolha um dos locais abaixo.

- ① Exame Coletivo: são realizados em postos volantes
- ② Exame em hospitais: são realizados no período de maio a dezembro nos hospitais designados ou em clínicas.

2) Exame de Câncer das Mamas e do Útero

Mulheres acima de 20 anos devem fazer o exame de útero e, acima de 40 anos, exame de mamas (titular do Seguro Nacional de Saúde e familiares dependentes poderão fazer os exames)

As pessoas que se enquadram nos requisitos, receberão notificação para o exame.

Para fazer os exames, escolha um dos locais abaixo.

IV. 健康管理

けんこうかんり

問合せ先：中央保健福祉センター

ちゅうおう ほけんふくし

とやまし ほしちやうにちやうめ
富山市星井町二丁目7-30

TEL 076-422-1172

みなみ ほけんふくし
南保健福祉センター

とやましにながわ ほけんしよない
富山市蜷川459-1保健所内

TEL 076-428-1156

きたほけんふくし
北保健福祉センター

とやましいわせぶんかまち
富山市岩瀬文化町23-2)

TEL 076-426-0050

1. がん検診

けんしん

問合せ先：保健所 富山市蜷川459-1 TEL 076-428-1153

といあわ さき

ほけんしよ

とやましにながわ

1) 胃がん・肺がん検診

40歳以上の方（国民健康保険の被保険者や健康保険加

入者の家族など）は、検診を受けることができます。

対象者には個人通知します。

次のいずれかの方法で受診できます。

① 集団検診車による方法…集団検診会場で検診を行

っています。

② 医療機関検診による方法…市内の指定病院・医院で5月か

ら12月まで随時受けることができます。

2) 子宮がん・乳がん検診

子宮がん検診は20歳以上、乳がん検診は40歳以上の

女性（国民健康保険の被保険者や健康保険加入者の家族

など）は、検診を受けることができます。対象者には、

個人通知します。なお、2年に1回の受診となります。

次のいずれかの方法で受診できます。

- ① Exame Coletivo : são realizados em postos volantes (pessoas entre 20 a 30 anos realizam apenas os exames corriqueiros).
- ② Exame em hospitais: são realizados no período de maio a dezembro nos hospitais designados ou em clínicas.
- 3) Câncer do Intestino

Pessoas com mais de 40 anos (titular do Seguro Nacional de Saúde e familiares dependentes do seguro) poderão fazer o exame nos hospitais ou nos postos designados no período entre maio a dezembro. Todos os que se enquadram receberão a notificação para realização do exame.

Vide lista das datas e horários dos exames coletivos no informativo da cidade (Toyama Kouho)

2. Manutenção da Saúde (Kenko Zukuri)

Visando a manutenção de uma boa saúde são realizados orientações e aconselhamentos individuais sobre nutrição e atividades físicas.

3. Gravidez (Ninshin)

Atendimento: Centro de Seguro Social – Central

Toyama-shi Hishii tcho, 2-7-30 Tel. 076-422-1172

Centro de Seguro Social – Sul (Setor de Seguros)

Toyama-shi Ninagawa, 459-1 Tel. 076-428-1156

Centro de Seguro Social – Norte

Toyama-shi Iwase-Bunka-matchi, 23-2 Tel. 076-426-0050

Departamento de Bem estar Infantil

Toyama-shi Shin sakura matchi, 7-38 Tel. 076-443-2248

① 集団検診車による方法… 集団検診会場で検診を行っています。
（20・30代の方は医療機関検診のみです）

② 医療機関検診による方法… 市内の指定病院・医院で5月から12月まで随時受けることができます。

3) 大腸がん検診

40歳以上の方（国民健康保険の被保険者や健康保険加入者の家族など）は、市内の指定病院・医院で5月から12月まで随時受けることができます。

対象者には、個人通知します。

集団検診の日程は市広報にて案内します。

2. 健康づくり

栄養、運動、保健の分野から個人に適した健康づくり活動のための指導、助言をします。

各種健康づくり教室 市広報にて案内

3. 妊娠したときは

問合せ先：中央保健福祉センター

富山星井町二丁目7-30 TEL 076-422-1172

南保健福祉センター

富山市蛭川459-1 保健所内 TEL 076-428-1156

北保健福祉センター

富山市岩瀬文化町23-2 TEL 076-426-0050

こども健康課

富山市新桜町7-38 富山市役所内 TEL 076-443-2248

Toyama-shimin kouryu-kan

(centro de integração civil de Toyama)

Toyama-shi Shintomi-tcho, 1-2-3 Ed. CiC 3F Tel. 076-444-0640
Ao engravidar e optar em fazer o parto no Japão, é necessário apresentar o comprovante de gravidez, assim receberá o “Boshi Kenko Tetchō”(Caderneta Materno Infantil.), que dará direito a 14 consultas obstetrícias gratuitas, e consulta dentária (paga-se uma parte da primeira consulta).

Na Caderneta Materno Infantil serão registrados as vacinações e o desenvolvimento da criança. Guarde-o com cuidado para não perdê-lo.

Documentos Necessários:

Certificado de gravidez expedido pelo hospital.

(ninshin dotoke-de shō)

4. Nascimento (Tanjō)

Após o nascimento do bebê, deverá fazer o registro na Prefeitura, setor Civil ou Centro de Serviço de Administração próximo à sua casa dentro do prazo de 14 dias. Leve consigo a caderneta Materno Infantil (Boshi Kenkou Tetchō).

Se pretende dar entrada no requerimento para recebimento do subsídio (Jido-Teate) e dos Custos das Consultas Médicas, deverá levar a carteira de Seguro Social e a caderneta bancária (para o depósito do subsídio).

Quando a mãe estiver inscrita no Seguro Nacional de Saúde, receberá o subsidio “Shūssan Ikuji Itijikin” (parto e puericultura). Para receber o benefício, fazer o requerimento quando for registrar o nascimento na prefeitura no guichê do “Hoken Nenkin-ka” (Seguro Social) e devidos departamentos. Caso tenha feito a inscrição no Seguro Social da empresa, faça o requerimento na empresa.

しみんこうりゅうかん
とやま市民交流館

とやま しんとみちよういっちょうめ かい
富山市新富町一丁目2-3CiCビル3階

TEL 076-444-0640

にんしん にほん しゅっさん よてい にんしんとけ ていしゅつ
妊娠し、日本で出産する予定であれば、妊娠届を提出
する^{むりよう}と母子健康手帳^{ぼ し けんこう て ちょう}、妊婦健康診査受診票^{にんぶ けんこう しんさ じゅしんひょう かいぶん}（14回分
無料）及び妊婦歯科健康診査受診票^{およ にんぶ し けんこう しんさ じゅしんひょう かいぶん いちぶ たんあり}（1回分一部負担有）
が交付^{こうふ}されます。母子健康手帳^{ぼ し けんこう て ちょう}には、赤ちゃん^{あか}の発育^{はついく}や予
防接種^{ぼうせつ}の記録^{きろく}などが記^{しる}されますので、大切^{たいせつ}にし、無^なくさな
いようにしてください。

ひつよう しよるい
必要な書類

びょういん にんしんとけでしよ
病院からの妊娠届出書

たんじょう
4. 誕生したら

あか う ひ つかいない しゅつしょうとどけ しやくしよ
赤ちゃんが生まれた日から14日以内に出^し届^りを市役所
の市民課または各行政サービスセンターに提出^{ていしゅつ}してくだ
さい。届出^{とどけ}の際^{さい}には母子手帳^{ぼしてちょう}を持参^{じさん}してください。

なお、児童手当^{じどうてあておよ}及びこども医療^{いりよう}の手続き^{てつづ}のため、健康保
険^{けんしょう}証^{しゅつせいし}（出生^{かにゆう}子が加入^{ほけんしょう}する保険証^{およ}）及び預金通帳^{よきんつうちょうなど}等^{じどう}（児童
手当^{てあて}の振込^{ふりこみ}を確認^{かくにん}のため）が必要^{ひつよう}となります。母親^{ははおや}が国民
健康保険^{けんこうほけん}に加入^{かにゆう}している場合^{ばあい}は、出産育児一時金^{しゅつさんいくじいちじきん}が支給^{しきゆう}さ
れます。出生届^{しゅつしょうとどけ}と同時に市役所^{どうじ}の保険年金課^{しやくしよ}や各行政^{ほけんねんきんか}
サービスセンター^{かくぎょうせい}の窓口^{まどぐち}で申請^{しんせい}してください。会社^{かいしや}の健康
保険^{けんこう}に加入^{かにゆう}している人^{ひと}は、会社^{かいしや}に申請^{しんせい}してください。

Documentos Necessários:

- 1) Certificado de nascimento do hospital (Shūssho-Todokê)
- 2) Carteira da gestante e recém nascido (Boshi-Tetchō)
- 3) Carteira de Seguro Social (Hokensho)
- 4) Carimbo (Inkan)
- 5) Caderneta de Subsídio Infantil (Jidō Teate no Yokin-Tsūtyo)

5.Subsídio Infantil e Despesas Médicas de Crianças

(Jidō Teate e kodomo Iryōhi jyosei)

1) Subsídio Infantil (Jidō-Teate)

As famílias com crianças em idade escolar, até a formatura do Fundamental (tchūgakko, 15 anos), poderão receber este subsídio. Subsídio este, auxilia preservar o futuro e o desenvolvimento saudável da criança. O benefício será pago no mês posterior ao requerimento. Quando o rendimento familiar supera o piso máximo estipulado, haverá uma redução no montante do subsídio.

2) Custos de Assistência Médica (Kodomo-Iryōhi jyosei)

Quando a criança faz uma consulta médica, ela poderá receber ajuda de custo na consulta médica (ou parte do pagamento da consulta) até a formatura do Fundamental (tchūgakko). Para isso deverá estar inscrito no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin-Kenko Hoken) ou “Shakai-Hoken”.

É preciso fazer a solicitação para receber o Jidō-Teate ou Kodomo-Iryōhi Hijyosei

Qualquer dúvida, consultar o departamento de Assistência Social Infantil (Kodomo Fukushi-ka).

Tel. 076-443-2055

ひつよう しよるい
必要な書類

- 1) 出生届
しゅっしょうとどけ
- 2) 母子健康手帳
ぼ しけんこうてちよう
- 3) 健康保険証
けんこうほけんしょう
- 4) 印鑑
いんかん
- 5) 児童手当の預金通帳
じどうてあて よきんつうちよう

じどうてあて こ いりようひじよせい
5. 児童手当と子ども医療費助成

じどうてあて
1) 児童手当

ちゅうがっこうしゅうりようまえ じどう よういく かた せいかつ あんてい
中学校修了前の児童を養育している方に、生活の安定
に寄与し、子どもの健やかな育ちを支援するために支給され
ます。申請の翌月からの支給となります。所得が一定以上
の場合は減額となります。

いりようひじよせい
2) こども医療費助成

ちゅうがっこうしゅうりようまえ びょういん ほけんしんりよう う
中学校修了前のこどもが、病院などで保険診療を受
けた際に、医療機関などの窓口で支払う医療費（保険診療
報酬一部負担）を助成します。この助成を受けるためには、
こくみんけんこうほけん じぎょうしよ しゃかいほけん かにゆう ひつよう
国民健康保険や事業所の社会保険に加入する必要があります。
す。

じどうてあて いりようひじよせい う
児童手当とこども医療費助成を受けるためにはあらかじめ
しんせい ひつよう てつづ ほうほうなど ふくしか
申請が必要です。手続き方法等については、こども福祉課
(TEL 076-443-2055)へお問い合わせください。

6. Vacinação (Yobō Sêsshu)

A vacinação é individual, e pode ser aplicada em qualquer hospital. Para maiores detalhes consulte, Prevenção de Saúde e Vacinação de Toyama. (Hokensho Hoken Yobō-ka) Tel. 076-428-1152

TIPO	DOSES	Idade de aplicação	Esquema	Período de aviso da vacinação
Hib (Haemophilus influenzae tipo b)	1ª fase com 3 doses mais uma dose reforço.	após o 2º mês de nascimento até 5 anos	O número de doses varia de acordo com idade da 1ª dose	1ª dose no mês que completa 2 meses. reforço: no mês que completa 1 ano
PVC13 (vacina pentavalente)	1ª fase com 3 doses mais uma dose reforço.	após o 2º mês de nascimento até 5 anos	O número de doses varia de acordo com idade da 1ª dose	1ª dose no mês que completa 2 meses. reforço: no mês que completa 1 ano
Difteria, Tétano Coqueluche (Tríplice)	1ª fase com 3 doses mais uma dose reforço.	após o 3º mês de nascimento até 7 anos e meio	1ª dose: com intervalo de mais de 20 dias, 3 vezes. reforço: uma dose depois de seis meses após 1ª dose	1ª dose no mês que completa 3 meses. reforço: 1 ano e 4 meses
Difteria (2 tipos)	dose única			no mês que completa 11 anos
Tuberculose (BCG)	dose única	durante 12 meses após o nascimento		no mês que completa 2 meses
Rubéola Sarampo (combinada) (MR)	1ª fase dose única 2ª fase dose única	1ª fase: acima de 1 ano até 2 anos de idade. 2ª fase: do yotien (até 31 de março deste ano)		1ª fase no mês que completa 1 ano 2ª fase depois de abril

6. 予防接種

よぼうせつしゅ
よぼうせつしゅ すべ いりようきかん こべつせつしゅ くわ とやまし ほけんしよほ
予防接種は全て医療機関での個別接種です。詳しくは富山市保健所保
けんよぼうか と あ
健予防課 (TEL 076-428-1152) にお問い合わせください。

ワクチン種類	せつしゅかいすう 接種回数	たいしやうしや 対象者	せつしゅかんかく 接種間隔	せつしゅけんそうふじき 接種券送付時期
Hib (ヒブ) かんせんしやう 感染症	しよかい 初回:1から かい 3回 ついか かい 追加:1回	せいご げつ 生後2か月以 じやう さいみまん 上、5歳未満	せつしゅかいしじき 接種開始時期によ り、接種回数が こと 異なります	しよかい せいご げつ 初回:生後2か月 つき となる月 ついか さい 追加:1歳となる月
しやうに はいえん 小児の肺炎 きゆうきんかんせんしやう 球菌感染症	しよかい 初回:1から3 かい 回 ついか かい 追加:1回	せいご げついじやう 生後2か月以上、 さいみまん 5歳未満	せつしゅかいしじき 接種開始時期によ り、接種回数が こと 異なります	しよかい せいご げつ 初回:生後2か月 つき となる月 ついか さい 追加:1歳となる月
じふてりあ ひやく ジフテリア・百 にち はしやうふう 日せき・破傷風 きゆうせいはいはくずいえん 急性灰白髄炎 よんしゅこんごう/DPT- (四種混合/DPT- IPVさんしゅこんごう/ IPV三種混合/ DPT DPT)	しよかい かい 初回:3回 ついか かい 追加:1回	せいご げついじやう 生後3か月以上、 さい げつみまん 7歳6か月未満	しよかい にちいじやう 初回:20日以上 にちいじやう かんかく 日以上の間隔を かい おいて3回 ついか しよかい かい 追加:初回(3回) しゅりやうご げつ 終了後、6か月 いじやう かい 以上あけて1回	しよかい せいご げつ 初回:生後2か月 つき となる月 ついか さい げつ 追加:1歳4か月と つき なる月
はしやう ジフテリア・破傷 ふう にしゅこんごう 風(二種混合)	かい 1回			さい つき 11歳となる月
けつかく 結核 (BCG)	かい 1回	さいみまん 1歳未満		せいご げつ 生後2か月と つき なる月
ま ふう 麻疹・風しん (MR)	き 1期:1回 き 2期:1回	き まん さいいじやう 1期:満1歳以上、2 さいみまん 歳未満 き やうちえんなど 2期:幼稚園等の ねんちやうじ せつしゅきげん 年長児(接種期限 がつ にち は3月31日まで)		き さい つき 1期:1歳となる月 き がつじやうしゅん 2期:4月上旬

continuação

TIPO	DOSES	Idade de aplicação	Esquema	Período de aviso da vacinação
encefalite japonesa	1ª fase da 1ª dose com mais 2 doses 1ª fase de reforço mais uma dose	após o 6º mês de nascimento até 7 anos e meio	1ª dose: com intervalo de 6 dias 2 vezes. reforço: de seis meses depois das 2 vezes.	1ª fase no mês que completa 3 anos. reforço no mês que completa 4 anos.
	2ª fase: uma dose	entre 9~13 anos		no mês que completa 9 anos.
HPV (human papilloma virus: câncer do útero)	3 doses	Só meninas do 1º koukō (o período da vacina é de 1º de abril até o final do ano letivo, 31 de março)	os períodos de cada dose variam conforme os tipos da vacina.	para efeito de manter sigilo, não haverá notificação do dia da vacinação. As interessadas devem fazer o requerimento.
catapora	2 doses	entre 1~3 anos	intervalo de 3 meses após a 1ª dose	no mês que completa 1 ano
hepatite B	3 doses	antes de completar 1 ano (a vacinação teve início em 2016)	Nas duas 1as doses, intervalo de 27 dias, a 3ª dose, intervalo de 139 dias ou 20 semanas.	no mês que completa 2 meses

にほんのうえん 日本脳炎	きしよかい 1期初回: かい 2回 きついか 1期追加: かい 1回	せいご げついつじょう 生後6か月以上 さい げつみまん 7歳6か月未満	しょかい つかいじょう 初回:6日以上 かんかく の間隔をおいて かい 2回 ついか しょかい かいめ 追加: 初回2回目 せつしゅご げつ 接種後6か月月 いじょう かい 以上あけて1回	しょかい さい 初回:3歳となる つき ついか さい 追加:4歳となる つき 月
	き かい 2期:1回	さいいじょう 9歳以上 さいみまん 13歳未満		さい つき 9歳となる月
ヒトパピローマウ かんせんしょう イルス感染症 しきゅうけい (子宮頸がん)	かい 3回	しょうがっこう ねんせい 小学校6年生 こうこう ねんせい から高校1年生 じょし の女子 せつしゅきげん (接種期限は こうこう ねんせい 高校1年生の がつ にち 3月31日まで)	ワクチンの しゅるい 種類により せつしゅかんかく 接種間隔が こと 異なります	げんざい せつきよくてき 現在、積極的に すす お勧めすることを いちじてき 一時的にやめて います。 せつしゅ きぼう 接種を希望され かた と あ る方はお問い合 わせください。
すいとう 水痘(みずぼうそう)	かい 2回	さいいじょう 1歳以上 さいみまん 3歳未満	かいめせつしゅご 1回目接種後 げついつじょう 3か月以上あけて かいめ せつしゅ 2回目を接種	さい つき 1歳となる月
がたかんえん B型肝炎	かい 3回	さいみまん 1歳未満 ねん がついつたち (H28年4月1日 いこう う 以降に生まれた こ お子さん)	にちいじょう 27日以上の かんかく 間隔をあけて かいせつしゅご 2回接種後、 かいめ せつしゅ 1回目の接種 にち から139日 しゅう いじょう (20週)以上の かんかく 間隔をおいて3 かいめ せつしゅ 回目を接種	せいご げつ 生後2か月と つき なる月

7. Hospitais onde se pode fazer consultas em línguas estrangeiras

- (1) **Hospital “Toyama Shimin Byōin”----- Inglês**
Toyama-shi Imaizumi Hhokubu-matchi, 2-1 Tel.076-422-1112

- (2) **Hospital“Toyama Fuzoku Daigaku Byōin”----- Inglês**
Toyama-shi Sugitani, 2630 Tel.076-434-2281

- (3) **Hospital de Reabilitação de “Toyamaken ----- Inglês**
Koshi Riabilitacion Byōin • kodomo shien center”
Toyama-shi Shimoiiino, 36 Tel.076-438-2233

- (4) **Hospital“Toyama-kenritsu Tchuō Byōin” ----- Inglês**
Toyama-shi Nishinagae, 2-2-78 Tel.076-424-1531

- (5) **Hospital “Toyama Sekidjuji Byōin” ----- Inglês**
Toyama-shi Ushijima-hon-matchi, 2-1-58 Tel.076-433-2222

- (6) **Hospital “Saisei-kai Byōin de Toyama”----- Inglês**
Toyama-shi Kusunoki, 33-1 Tel.076-437-1111

“Guia de Informação Médica de Toyama”.

<https://www.qq.pref.toyama.jp/qq16/qqport/kenmintop/>

Pode-se buscar informações sobre órgãos com atendimento em outros idiomas.

7. 外国語で診察が受けられる総合病院

- (1) 富山市民病院 英語
とやましみなびょういん
とやましいまいずみほくぶまち
富山市今泉北部町2-1 TEL 076-422-1112
- (2) 富山大学附属病院 英語
とやまだいがくふぞくびょういん
とやましすぎたに
富山市杉谷2630 TEL 076-434-2281
- (3) 富山県高志リハビリテーション病院・こども支援センター 英語
こし
びょういん
しえん
とやまししもいの
富山市下飯野36 TEL 076-438-2233
- (4) 富山県立中央病院 英語
とやまけんりつちゅうおうびょういん
とやましにしたがえにちょうめ
富山市西長江二丁目2-78 TEL 076-424-1531
- (5) 富山赤十字病院 英語
とやませきじゅうじびょういん
とやましうしじまほんまちにちょうめ
富山市牛島本町二丁目1-58 TEL 076-433-2222
- (6) 済生会富山病院 英語
さいせいかいとやまびょういん
とやましくすのき
富山市楠木33-1 TEL 076-437-1111

いりょうじょうほう
「とやま医療情報ガイド」

<https://www.qq.pref.toyama.jp/qq16/qqport/kenmintop/>

がいこくごたいおういりようきかん けんさく かのう
で外国語対応医療機関の検索が可能です。

V. Educação (Kyōiku to Gakushū)

O sistema educacional japonês consiste em 6 anos de shōgakkō, (corresponde ao ensino fundamental de 1ª a 6ª Série no Brasil), 3 anos de tchūgakkō (corresponde ao ensino fundamental de 7ª a 9ª Série no Brasil) e 3 anos de kōkō (colégio). Aos 6 anos as crianças ingressam no primário e o ano letivo, inicia-se em abril.

1. Creches (Hoikusho)

Atendimento: Na própria creche onde pretende matricular, ou "Kodomo Fukushi-ka" (Assistência Social Infantil).

Kodomo Hoiku-ka (Assistência Social Infantil) Tel. 076-443-2165

As creches são instituições assistenciais pagas, as crianças ficam aos cuidados desta instituição quando os pais, por motivo de trabalho, ficam impossibilitados de cuidá-las durante o dia.

Normalmente as creches funcionam das 7:30 hs da manhã até às 6:00hs da tarde, porém há creches com atendimentos de extensão de horário.

Os pais são responsáveis pelo transporte das crianças.

O pedido de matrícula deverá ser feito até o dia 10 do mês anterior ao mês de ingresso, no Kodomo Hoiku-ka ou Tiiki Fukushi-ka Center.

O valor da mensalidade varia de acordo com a renda familiar.

2. Yōtien e Pré-escola reconhecida pela província

Atendimento: No yōtien municipal ou pré-escola reconhecida pela província - Setor Educacional (Gakkō Kyōiku-ka)

Tel. 076-443-2135

No yōtien particular ou pré-escola reconhecida pela província – Assistência Social Infantil (Kodomo Hoiku-ka)

Tel. 076-443-2165

V. 教育と学習

日本の学校教育は小学校6年、中学校3年、高校3年、大学4年という制度になっています。小学校は満6歳で入学し、小学校と中学校の9年間は義務教育となっています。なお、日本では新学期は4月から始まります。

1. 保育所

問合せ先：希望の保育所または

こども保育課 TEL 076-443-2165

保育所は子供の親が共働きや病気などの理由で子供を保育できないときに、子供を預かり保育する有料の児童福祉施設です。

保育時間は午前7時30分から午後6時までとなっていますが、開所時間の延長を行っているところもあります。保育所への子供の送迎は保護者が行わなければなりません。保育所の入所申込は、入所を希望される月の前々月末日までにこども保育課また各行政サービスセンター地域福祉課で行ってください。

保育料は所得税額等によって決まります。

2. 幼稚園・認定こども園

問合せ先：市立幼稚園・認定こども園は学校教育課

TEL 076-443-2135

私立幼稚園・認定こども園はこども保育課

TEL 076-443-2165

Existem 8 escolas públicas, o ingresso na escolinha de Kumano, Kureha, Atago e Suguihara é de crianças a partir dos 3 anos, dentre elas 6 escolas - Tsukioka, Muzuhashi, Ōsawano, Ōkubo, Ōsho, e Hayahoshi - aceitam crianças a partir dos 4 anos.

Existe 1 escola, a Shimbo Nakayoshi, reconhecida pela província, que aceita crianças a partir de 3 ano de idade, quando ambos os pais trabalham aceita-se crianças de 1 a 2 anos.

O transporte das crianças em escolas públicas fica sob a responsabilidade dos pais.

Existem 14 Escolas Privadas, onde se ingressa ao completar 3 anos de idade. Nas escolas privadas o transporte das crianças é feito através do ônibus escolar.

A diferença entre a creche e a pré-escola é o horário das atividades, na pré-escola são 4 horas por dia. Porém há escolas que aceitam a guarda das crianças após o horário das aulas. O requerimento é distribuído a partir de setembro e a inscrição é aceita a partir de outubro. Aos que pretendem ingressar seu filho fora do período, informar-se na creche pública ou privada ou no setor educacional.

3. Escolas - “Shōgakō” e “Tchūgakō”(Ensino Fundamental)

Atendimento: Kyōiku Inkai Gakko Kyōiku-ka

(Setor Educacional) Tel. 076-443-2134

Quase todas as escolas do “shōgakkō” e “tchūgakkō” da cidade de Toyama são mantidas pela cidade. A escola a ser frequentada será definida conforme a região onde a criança reside. Os alunos estrangeiros que necessitam de auxílio com o idioma japonês, podem frequentar escolas fora de suas regionais, bastando para isso, explicar a situação.

Caso queira ingressar seu filho na escola, fazer os procedimentos levando o Zairyu Card, o passaporte de todos os membros da família residentes no Japão mais o Carimbo (inkan).

公立幼稚園は8園あります。3歳児から入園できるのは、
月岡・水橋・大沢野・大久保・大庄・速星幼稚園の6園です。
呉羽・愛宕幼稚園は4歳児からの入園です。

公立認定こども園は1園あります。新保なかよし認定こども園は3歳児以上の幼児の他、両親ともに働いている1.2歳児も入園できます。

公立の幼稚園・認定こども園への子供の送迎は保護者が行います。

私立幼稚園は14園あり、満3歳児の誕生日から入園できます。殆どの園で送迎のバスがあります。

保育所と違うのは保育時間が短いことですが、殆どの園で、保育時間終了後に預かり保育を行っています。

入園願書配布は9月、受付は10月より行います。途中入園を希望される方は希望の幼稚園・認定こども園または窓口でお尋ねください。

3. 小学校・中学校

問合せ先：教育委員会学校教育課 TEL 076-443-2134

富山市にある小学校、中学校は市立が殆どで、住んでいるところによって通える学校が指定されていますにほんご指導を受けたい等の理由により指定校を変更することができます場合がありますので、希望する場合はご相談ください。

もし、小・中学校にあなたの子供を通わせたいと希望する場合は、来日している家族全員の在留カードとパスポート・印鑑を持って入学手続きをしてください。

Para as crianças que forem ingressar no “shōgakkō” no próximo ano, os pais receberão um comunicado do Setor Educacional para o exame médico em meados de setembro deste ano. O comunicado da matrícula será enviado em meados de janeiro.

4. Bibliotecas com acervos estrangeiros.

1) Toyama-shi Kokusai Kōryū Center

(Centro Internacional da Cidade de Toyama)

Livros Estrangeiros, Revistas, Jornais

Toyama-shi Shintomi-tcho, 1-2-3 Tel. 076-444-0642

Fechado: todas 3ª terçafeira do mês (exceto, agosto e dezembro) e, 3ª terçafeira e o dia subsequente de fevereiro, e feriados da passagem do ano (entre 29/12 a 3/1)

2) (Tic) Toyama Kokusai Center (Centro Intern. da Província de Toyama)
(Revistas, Jornais)

Toyama-shi Ushijimashin-matchi, 5-5

Intec Building 4F Tel. 076-444-2500

Fechado: Domingo, feriados e feriados entre 29/12 a 3/1

3) Kan Nihonkai Kōryū Kaikan (Centro Intercultural do Norte da Ásia)

Livros Japoneses, DVDs, Revistas, Jornais

Toyama-shi Uchisaiwai-cho, 6-6 Tel. 076-444-7679

Fechado: Quartas, feriados e passagem do ano

4) Toyama Shiritsu Toshōkan (Biblioteca de Toyama)

Livros Estrangeiros,

Toyama-shi Nichi-tcho, 5-1 edifício Kirari Tel. 076-461-3200

Fechado: na primeira quarta feira do mês, nos feriados de Passagem de ano , e no período de revisão dos arquivos.

* Poderá ocorrer casos em que a biblioteca estará fechada excepcionalmente. Informe-se na biblioteca

よくなん しょうがっこう にゅうがく こ ほごしや まい
翌年、小学校へ入学されるお子さんの保護者には、毎
とし がつげじゅん きょういくいいんかい しゅうがくじ けんこうしんだん ひ おし
年9月下旬に教育委員会から就学時の健康診断の日をお知
らせます。また、1月下旬に小学校・中学校への入学
のし しゅうがくつうちしよ おく
お知らせとして、就学通知書（ハガキ）を送ります。

4. 洋書などをおいている図書館

- 1) 富山市国際交流センター（洋書、雑誌、新聞）

とやましこくさいこうりゅう ようしよ ざっし しんぶん
富山市新富町一丁目2-3

TEL 076-444-0642

やす まいつきだい かようび がつ がつ のぞ がつ だい かようび
休み：毎月第3火曜日（8月・12月を除く）2月の第3火曜日

よくじつ ねんまつねんし がつ にち がつみっか
と翌日、年末年始（12月29日～1月3日）

- 2) とやま国際センター（雑誌、新聞）

とやましうしじましんまち かい
富山市牛島新町5-5インテックビル4階

TEL 076-444-2500

やす どうようび にちようび しゅくじつ ねんまつねんし がつ にち がつ
休み：土曜日・日曜日・祝日・年末年始（12月29日～1月

みっか
3日）

- 3) 環日本海交流会館（書籍、DVD、雑誌、新聞）

とやましうちさいわいちよう

富山市内幸町6-6

TEL 076-444-7679

やす すいようび しゅくじつ ねんまつねんしなど
休み：水曜日・祝日・年末年始等

- 4) 富山市立図書館（洋書）

とやましにしちよう ばん ごう

富山市西町5番1号 TOYAMAキラリビル内

TEL 076-461-3200

きゅうかん ぴ だい すいようび ねんまつねんし ぞうしよてんけんきかん
休館日：第1水曜日・年末年始・蔵書点検期間

* 臨時休館となる場合がありますので、詳しいことは図書館
りんじきゅうかん としよかん
にお尋ねください。

5. Museu (Bijutsukan • Hakubutsu kan)

- 1) Toyama ken Bijutsukan (Museu de Arte de Toyama)
Toyama-shi Kiba-matchi, 3-20 Tel. 076-431-2711
Horário: 9:30hs ~ 18:00hs (ingressar até 17:30hs)
Fechado: quarta-feira, nos dias consecutivos a feriado e recesso de fim de ano .
Exibições: Picasso, Joan Miró e obras de mestres graduados em artes do Museu do século XX, de Kanazawa e exposições de posters, e desing de cadeiras e outros.

- 2) Toyama-shi Sato Kinen Bijutsukan (Museu de Arte Satoh)
Toyama-shi Honmaru, 1-33 Tel. 076-432-9031
Horário : 9:00hs ~17:00hs
(ingressar até 16:30 hs)
Fechado: feriados de passagem de ano (de 28/12 a 4/1), fecha-se temporariamente para a troca de exposições.
Exibições: pinturas, caligrafias, cerâmicas, Casa de Cerimônia do Chá.

- 3) Galeria de Artefatos de vidro da cidade de Toyama
Toyama-shi Nishi-tcho, 5-1 dentro da galeria de Toyama
Tel. 076-461-3100
Horário: dom~qui-9:30hs ~18:00hs (ingressar até 17:30 hs)
sex~ sab até 20:00hs (ingressar até 19:30 hs)
Fechado: na primeira e tercerira quarta-feira do mês, feriados de passagem de ano. (na troca de exposições)
Exibições: artesanato do Atelier de vidro da cidade de Toyama.

5. 美術館・博物館など

1) 富山県美術館

とやましきばまち

富山市木場町3-20

TEL 076-431-2711

かいかんじかん

開館時間：9:30～18:00 (入館は17:30まで)

きゅうかんび すいようび しゅくじつ よくじつ ねんまつねんし

休館日：水曜日、祝日の翌日、年末年始。

てんじないよう

展示内容：ピカソやミロなど20世紀美術の巨匠たちの作

品から、ポスターや椅子などのデザイン作品を

多彩に展示

2) 富山市佐藤記念美術館

とやましほんまる

富山市本丸1-33

TEL 076-432-9031

かいかんじかん

開館時間：9:00～17:00 (入館は16:30まで)

きゅうかんび ねんまつねんし がつ にち がつよつか てんじがえ

休館日：年末年始(12月28日～1月4日)・展示替

による臨時休館があります。

しせつ ないよう かいが しよ とうじき てんじ ちゃしつ

施設の内容：絵画、書、陶磁器の展示、茶室

3) 富山市ガラス美術館

とやましにしちよう

富山市西町5-1

TOYAMAキラリビル内

TEL 076-461-3100

かいかんじかん

開館時間：日曜日～木曜日9:30～18:00(入館は17:30まで)、

金曜日～土曜日20:00まで(入館は19:30まで)

きゅうかんび だい すいようび ねんまつねんし

休館日：第1・3水曜日、年末年始

(展示替等により休館日が異なる場合があります)

しせつ ないよう ししよぞう さくひん てんじとう

施設の内容：市所蔵のガラス作品の展示等

- 4) Toyama-shi Kyōdō Hakubutsukan (Museu de História de Toyayama (Castelo de Toyama)
Toyama-shi Honmaru, 1-62 Tel. 076-432-7911
Horário: 9:00hs ~17:00hs (ingressar até 16:30 hs)
Fechado: feriados de passagem de ano de 28 /12 a 4/1.
Fecha-se temporariamente para troca de exposições.
Exibições: Transição do Castelo de Toyama a partir de 1540.
- 5) Toyama-shi Kagaku Hakubutsukan (Museu de Ciências)
Toyama-shi Nishinakano-matchi,1-8-31 Tel. 076-491-2123
Horário: 9:00hs ~ 17:00hs (ingressar até 16:30 hs)
Entrada até 30 minutos antes do horário de fechamento)
Fechado: Feriados de passagem de ano de 28/12 a 4/1,
fecha-se temporariamente para troca de exposições.
Exibições: 3 exposições permanentes (Viagem no tempo e
Viagem no Espaço de Toyama, Viagem no
Universo), Exibições especiais, Planetário, etc.
- 6) Toyama-shi Minzoku Mingueimura (Vila de Artesãos de Toyama) Toyama-shi Anyobo, 1118-1 Tel. 076-433-8270
Horário: 9:00 hs ~ 17:00 hs (ingressar até 16:30 hs)
Fechado: Feriados de passagem de ano de 28/12 a 4/1,
fecha-se em casos extraordinários.
Exibições: Museu Popular deArtefatos, Museu de Remé-
dios, Casa de Cerimônia do Chá "Enzan-an"
- 7) Toyama-shi Kindai Jomon Hiroba (Praça Kitadai Jōmon de Toyama)
Toyama-shi Kitadai, 3871-1 Tel. 076-436-3664
Horário: 9:00hs ~ 17:00hs (ingressar até 16:30 hs)

- 4) 富山市郷土博物館 (富山城)
とやましきょうどはくぶつかん とやまじょう
とやましほんまる
 富山市本丸1-62 TEL 076-432-7911
かいかんじかん にゅうかん
 開館時間：9:00～17:00 (入館は16:30まで)
きゅうかん び ねんまつねんし がつ にち がつ か てんじがえ
 休館日：年末年始 (12月28日～1月4日)、展示替による
りんじきゅうかん
 臨時休館があります。
- 施設の内容：西暦1540年頃からの富山城の変遷を展示
しせつ ないよう せいれき ねんごろ とやまじょう へんせん てんじ
- 5) 富山市科学博物館
とやましかがくはくぶつかん
とやましにしなかのまちいちちようめ
 富山市西中野町一丁目8-31 TEL 076-491-2123
かいかんじかん にゅうかん
 開館時間：9:00～17:00 (入館は16:30まで)
きゅうかん び ねんまつねんし がつ にち がつ か りんじきゅうかん
 休館日：年末年始 (12月28日～1月4日)・臨時休館が
 あります。
しゅうしせつ じょうせつてんじ じかん
 主要施設：3つの常設展示コーナー (とやま時間のたび・
くうかん うちゅう とくべつてんじしつ
 とやま空間のたび・宇宙のたび)、特別展示室
およ
 及びプラネタリウムなど。
- 6) 富山市民俗民芸村
とやましみんぞくみんげいむら
とやましあんようぼう
 富山市安養坊1118-1 TEL 076-433-8270
かいかんじかん にゅうかん
 開館時間：9:00～17:00 (入館は16:30まで)
きゅうかん び ねんまつねんし がつ にち がつ か
 休館日：年末年始 (12月28日～1月4日) なお、
りんじ きゅうかん
 臨時の休館があります。
- 主要施設：民芸館、売薬資料館、茶室円山庵など
しゅうしせつ みんげいかん ばいやくしりょうかん ちやしつえんざん あん
- 7) 富山市北代縄文広場
とやましきただいじょうもんひろば
とやましきただい
 富山市北代3871-1 TEL 076-436-3664
かいかんじかん にゅうかん
 開館時間：9:00～17:00 (入館は16:30まで)

Fechado: às Segundas (quando for feriado na segunda-feira, o museu fecha na terça-feira), fecha-se no dia seguinte ao feriado Nacional. (exceto quando o dia seguinte ao feriado for sábado ou domingo), fecha também nos feriados de passagem de ano.

Exibições: Hall Kitadai Jomon (sala de exposições, confecção de artefatos e administração), Tateana (5 moradas) Takayuka tatemono (depósito), etc.

8) Toyama-shi Yasuda Joseki Shiryokan (Acervo das Ruínas do Castelo de Yasuda)

Toyama-shi Fuchū-machi Yasuda,244-1 Tel. 076-469-4241
Horário: 9:00hs ~ 17:00hs (ingressar até 16:30 hs)

Fechado: às Segundas (quando for feriado na segunda-feira, o museu fecha na terça-feira). Fecha-se no dia seguinte ao feriado Nacional (exceto quando o dia seguinte ao feriado for sábado ou domingo). Fecha-se também nos feriados de passagem de ano.

Exibição: História do Museu das Ruínas do Castelo Yasuda (sala de exposições, observatório) Maquete do Castelo, Fósseis e miniaturas .

VI. Meios de Transporte (Koutsu)

1. Utilização de ônibus e bondes

Os ônibus e os bondes que percorrem a cidade de Toyama são conduzidas por apenas 1 pessoa. A entrada fica na parte de trás do veículo e a saída na parte dianteira. O dinheiro da passagem deverá ser colocado na caixa coletora instalada ao lado do motorista, ao descer.

Uso do ônibus e compra de bilhete

Entre pela porta traseira e pegue o bilhete (senha) da máquina instalada perto da porta. Quando for anunciado o ponto de descida, dê o sinal ao motorista apertando, o botão perto das janelas ou no teto.

きゅうかん び げつようび しゅくじつ ばあい かいかん しゅくじつ よくじつ
 休館日：月曜日（祝日の場合は開館）、祝日の翌日
 しゅくじつ よくじつ どうようび にちようび ばあい かいかん ねんまつねんし
 （祝日の翌日が土曜日・日曜日の場合は開館）、年末年始。
 しゅようしせつ きただいじょうもんかん てんじしつ たいげんこうぼう かんりしつ たて
 主要施設：北代縄文館（展示室、体験工房、管理室） 堅
 あなじゅうきよ けん たかゆかたのもの そうご げんどう
 穴住居5軒、高床建物（倉庫）1軒等。

8) 富山市婦中安田城跡歴史の広場

とやまし ふちゅうやすだじょうせきれきし ひろば
 とやまし ふちゅうまちやすだ
 富山市婦中町安田244-1 TEL 076-469-4241

かいかんじかん にゅうかん
 開館時間：9:00～17:00（入館は16:30まで）

きゅうかん び げつようび しゅくじつ ばあい かいかん しゅくじつ よくじつ
 休館日：月曜日（祝日の場合は開館）、祝日の翌日
 しゅくじつ よくじつ どうようび にちようび ばあい かいかん ねんまつねんし
 （祝日の翌日が土曜日・日曜日の場合は開館）、年末年始。

しゅようしせつ やすだじょうせきしりょうかん てんじしつ てんぼうしつ ほんまる
 主要施設：安田城跡資料館（展示室、展望室）、本丸

くろわ どりい みずぼり どりいでんじかん やがいもけいてんじ
 などの曲輪、土塁、水堀、土塁展示館、野外模型展示。

VI. 交通

1. バスや市電の利用の仕方

とやましない はし しでん
 富山市内を走るバスや市電は、ワンマン運転になっており、
 こうほう の ぜんぼう お
 後方のドアから乗り、前方のドアから降りるようになってい
 るんちん お うんてんしゅわき りょうきんばこ しほら
 ます。運賃は降りるときに運転手脇の料金箱で支払います。

バスの乗り方と運賃

ばあい の ととき い ぐち わき せいりけん
 バスの場合、乗る時には入り口のドアの脇にある整理券
 はっこうせいりけん と お ととき もくてき ていりゅうじよめい しやない
 発行機整理券を取り、降りる時には目的の停留所名が車内
 ほうそう しやない まどぎわ てんじょう こうしゃ こうしゃ
 放送されてから、車内の窓際や天井についている降車ボタ
 ンを押して運転手に合図してください。

うんちん でぐち うえ りょうきんひょうじ み
 バスの運賃は、出口の上にある料金表示を見て、あなた
 も せいりけん すうじ がいとう きんがく しほら
 の持っている整理券の数字に該当する金額を支払います。

O valor da passagem será de acordo com o número do bilhete (senha) verifique o valor a pagar no painel fixado acima da porta dianteira (porta de saída). Ao descer, coloque o dinheiro e o bilhete na caixa coletora.

Bilhete para o bondinho “shidem”

A passagem do bondinho dentro da cidade tem o valor único de 210 ienes. Crianças em idade escolar (shōgakkō) pagam 110 ienes, crianças abaixo de 6 anos, quando junto de um adulto, não pagam (no máximo 2 crianças para cada adulto).

Quando quiser descer, após ser anunciado o nome do ponto de ônibus, aperte o botão fixado perto das janelas ou no teto.

Caso não haja dinheiro trocado, procure trocar antecipadamente utilizando as máquinas instaladas ao lado do motorista. Para os que possuem passe, este deverá ser apresentado ao motorista na hora de descer da condução.

Nos bondinhos e ônibus além do dinheiro em espécie, pode-se pagar através do IC card (eco myca), neste caso, haverá um desconto. Ao usar o IC card, a tarifa é de ¥180 para adultos e ¥90 para crianças.

O uso é muito simples, basta encostar o IC card no painel na hora de entrar e na hora de sair do bondinho ou ônibus.

2. Uso dos trens da JR e da Ferrovia Local de Toyama

Trens da JR

Toyama-shi Meirin-cho, 1-227 Tel.076-431-7351

Ai no kaze Toyama

Toyama-shi Ushijima-tcho, 24-7 Tel.076-431-3409

Trens Locais (Titetsu)

Toyama-shi Sakura-matchi, 1-1-36 Tel. 076-432-5111

せいりけん うんちん いっしょ りょうきんばこ い
整理券と運賃は一緒に料金箱に入れます。

市電の運賃

しでん うんちん しないいちりつ えん しょうがくせい えん
市電の運賃は、市内一律210円で小学生までは110円です。

また、6歳までの幼児が、親と一緒に乗る場合は、大人一人
につき二人まで無料です。

おろるときには目的の停留所名が車内放送されてから、
車内の窓際についている降車ボタンを押して運転士に合図し
てください。

りょうがえ ひつよう ひと じぜん りょうきんばこ よこ ある じどう
両替が必要な人は、事前に料金箱の横にある自動
両替機で両替しておく必要があります。

バス・市電には現金の他、ICカード（エコまいか）等の
支払いも出来ます。ICカードを使うと運賃が割引されます。
ICカードを使うと運賃が大人180円、小児90円と割引され
ます。

つか かた でんしゃ お か ど
使い方は、電車を降りるときにカードをタッチパネルにか
ざすだけでとっても簡単です。

2. JRや富山地方鉄道等の利用の仕方

といあわ さき とやまえき
問合せ先: JR富山駅

とやましめいりんちょう
富山市明輪町1-227 TEL 076-431-7351

かぜ てつどう
あいの風とやま鉄道
とやましうしじまちょう
富山市牛島町24-7 TEL 076-431-3409

とやまちほうてつどう
富山地方鉄道
とやましさくらまちいちようめ
富山市桜町一丁目1-36 TEL 076-432-5111

JR : a passagem de trem da região e expresso não numerado, pode ser adquirida nas máquinas eletrônicas (nota: só para as estações que constam na tabela acima das máquinas), ou nos guichês. A passagem de longas distâncias e reservas de assentos devem ser adquiridas nos guichês “Midori no Madoguti”, para ir até a plataforma se despedir de amigos e familiares, deve-se adquirir apenas o bilhete de admissão.

Ferrovias Locais (Ai no Kazê):

A passagem pode ser adquirida nas máquinas eletrônicas ou nos guichês. Para comprar a passagem, deve-se verificar se a estação de destino consta na tabela, que fica em cima das máquinas eletrônicas.

Ao utilizar a ferrovia local (Ai no Kazê), paga-se além do bilhete a taxa de (¥300), que pode ser comprada nas estações ou dentro do próprio trem.

O IC card, pode ser utilizado nas linhas Ai no kazê (entre as estações de Issurogui e Etchu-miyazaki), IR ferrovia de Ishikawa (entre Kurikara e Kanazawa), JR Ferrovia principal de Hokuriku (entre Kanazawa e Daishouji), JR Jyohana (entre Takaoka e Shin-Takaoka).

O IC card não pode ser utilizado nas linhas do JR Takayama, JR Jyohana (exceto em Shin Takaoka), JR Himi, JR Nanao e Ferrovia Echigo Tokimeki.

Como adquirir bilhetes do “tetsu” (passagens de trem)

Os bilhetes podem ser adquiridos nas máquinas eletrônicas.

Passagens com reserva devem ser adquiridas nos guichês.

Bilhetes com desconto

- * **Teikiken** (Período determinado) Poderá ser usado inúmeras vezes por um determinado período e área.
 - Poderá adquirir o teikiken + bondinho e + ônibus.

JR線の切符の求め方

近距離切符及び自由席特急券は自動券売機で買います。券

売機の上にあるパネルで料金を確認して切符を買います。

長距離の乗車券及び指定席特急券などは「みどりの窓口」で、また駅のホームで家族や友人を見送るときは「入場券」を買います。

あいの風とやま鉄道の切符の求め方

乗車券は自動券売機もしくは窓口で買います。乗車駅に

よって購入できる乗車券の範囲が異なるので、自動券売機の上にあるパネルで購入できる範囲を確認してください。

あいの風ライナーに乗車する場合は乗車券のほかにもライナー券（300円）が必要です。あいの風ライナー停車駅もしくは車内で発売しています。

ICカードは、あいの風とやま鉄道線内（石動駅～越中宮崎駅）IR石川鉄道線内（倶利伽羅駅～金沢駅）、JR北陸本線（金沢駅～大聖寺駅）、JR城端線（高岡駅～新高岡駅）で利用できます。

JR高山線、JR城端線（新高岡駅除く）、JR氷見線、

JR七尾線、えちごトキめき鉄道線はご利用できません。

地铁の切符の求め方

自動券売機で乗車券、特急券を買います。指定券は窓口で買います。

割引乗車券

*定期券…一定期間、一定区間を何度でも利用できます。

「市電、バス共通定期もあります」

*Desconto para estudantes: Em caso de estudante, adquire-se na escola o “Gakuwari-shō” (comprovante de desconto para estudantes) e junto com a apresentação da carteira de estudante (gakusseishō), pode-se comprar o Teikiken com desconto.

* Titetsu-densha (Tetsudōsen) (trens)

Quase todos os trens são no sistema “one man”(um condutor).

3. Uso do Táxi

Normalmente há ponto de táxis próximo às estações. Pode-se também chamar o táxi estando em casa. Caso queira pegar um táxi na rua, verifique os táxis com a placa “Kūsha”(livre) em vermelho. Quando o táxi parar, a porta de trás abrirá automaticamente. Transmitir ao motorista o destino desejado.

Caso não domine japonês, mostre o endereço escrito no papel ou indique no mapa. Ao chamar um táxi por telefone haverá adicional de ¥100.

4. Vôos

Há um ônibus que parte da estação de Toyama, para o Aeroporto de Toyama.

Vôos Nacionais

Toyama—Tōkio 4 vôos diários

Toyama—Sapporo 1 vôo diário

(reservas) Zen Nikkūyoyaku center Tel. 0570-029-222

Vôos Internacionais

Toyama—Dalian China Northern Airline

(vôo suspenso) Escritório de Toyama Tel. 076-443-3895

がくわり がくせい ば あい がくせいしょうまた がっこう がくわりしょう
*学割… 学生の場合、学生証又は学校で学割証をもらい、
それを駅の窓口へ提出すれば割り引きのある学生定期が
購入できます。

ちでつでんしゃ てつどうせん りょうほうほう
*地铁電車（鉄道線）の利用方法
ほとんどの電車がワンマン電車になっています。

3. タクシーの利用の仕方

タクシーはいつも駅前や市内のタクシー乗場に待機して
います。また、自宅へ呼び出すこともできますし、路上でタク
シーを呼び止めるときは、「空車」の赤の表示板が出ている
タクシーを探します。タクシーが止まると、後ろのドアが
自動的に開きます。運転手に目的地を言います。

日本語が話せないときは、紙に書いた住所や地図を見せると
良いでしょう。電話でタクシーを呼ぶと100円増しになります。

4. 飛行機の利用

富山空港まではJR富山駅からバスが出ています。

国内便

富山—東京	1日4便
富山—札幌	1日4便

予約（全日空予約センター） TEL 0570-029-222

国際便

富山—大連	中国南方航空公司富山支店
-------	--------------

TEL 076-443-3895

Toyama – Xanghai • China Eastern Airlines
Escritório de Toyama Tel. 076-428-5060
(os vôos para Pequim estão temporariamente interditados)
Toyama – Taipé • China Airlines
Escritório de Toyama Tel. 076-461-7100

Os vôos sofrem alterações conforme as temporadas.

Maiores informações direto com as empresas acima citadas

5. Alugar Automóveis (Rent Car)

Próximo às estações existem Lojas de Aluguel de Automóveis.
Mais detalhes, informe-se pessoalmente.

VII. Dirigir automóveis dentro do território japonês

1. Tradução da Carta de Habilitação

Atendimento: “Unten Menkyo Center” de Toyama

Toyama-shi Takashima, 62-1 Tel. 076-441-2211 (ramal 731-243)

Os possuidores de carta de habilitação estrangeira válida, que passarem pela inspeção dos documentos e exames escritos e práticos, caso seja comprovado que não haverá deficiências na condução de veículos, poderão fazer a conversão da sua carta, para a Carta de Habilitação japonesa. Porém, a carta do país de origem só terá validade se for comprovada a permanência de três meses no país de origem após a data de expedição (comprovação através do passaporte).

A Carta de Habilitação Internacional dos países signatários do tratado de Genebra, terá validade durante 1 ano após a entrada no território japonês. Não é possível renovar esta modalidade de Carta de Habilitação.

とやま しやんはい ちゆうごくとうほうこうくうと やましてん
富山ー上海 中国東方航空富山支店 Tel 076-428-5060
とやま たいべい とやまえいぎょうしよ
富山ー台北 チャイナエアライン富山営業所

Tel 076-461-7100

しゅっぱつびん きせつ か
出発便などについては、季節により変わりますので、詳しい
と あ じょうき こうくうがいしや
お問い合わせは、上記の航空会社へ。

5. レンタカーの利用

けんない しゅうやう えき しゅうへん とりあつか てん
県内の主要な駅の周辺にはレンタカー取扱い店があり
くわ かくとりあつかいてん たず
ます。詳しくは各取扱店にお尋ねください。

VII. 日本国内での運転

1. 運転免許証の切り替え

まどぐち とやまけんけいさつほんぶこうつうぶうんてんめんきよ
窓口：富山県警察本部交通部運転免許センター

とやましとかしま ばんち ないせん
富山市高島62番地1 Tel 076-441-2211 (内線731~243)

ゆうこう がいこくうんてんめんきよしゅう しゅとく かた しよるいしんさおよ
有効な外国運転免許証を取得している方で、書類審査及
てきせいしけんなら ちしき ぎのう かくにん いちぶめんじょくに
び適性試験並びに知識と技能の確認（一部免除国あり）を
おこな うんてん ししゅう かくにん ばあい にほん
行い、運転に支障がないことが確認された場合に、日本の
こくないうんてんめんきよしゅう き か ただ
国内運転免許証に切り替えることができます。但し、
がいこくめんきよ しゅとく くに しゅとくご げついじょうたいざい
外国免許を取得した国で、取得後3カ月以上滞在していたこ
とが証明できる必要があります（パスポート等で、滞在し
ていたことを確認します）。

にほん おな じょうやくていけつこく じょうやく さだ
日本と同じジュネーブ条約締結国で、その条約で定めら
ようしき がつち ゆうこう こくさいうんてんめんきよしゅう にほん
れた様式に合致する有効な国際運転免許証は、日本に
じょうりく ねんかん うんてんかのう にほんうんてんめんきよしゅう
上陸してから1年間は運転可能です。日本運転免許証の
き か
切り替えはできません。

Documentos necessários:

1) Carteira de Habilitação do país de origem

Na carteira deve constar a data em que adquiriu a carteira, caso não haja, apresentar documento de comprovação.

2) Tradução da Carta de Habilitação do país de origem

① Traduzido pelo Consulado do país de origem

② ou pela Federação Automobilística do Japão (JAF)

A tradução deverá ser efetuada por ① ou ②. Deverá constar categoria, data de validade e outras condições obrigatórias. Referências: Federação Automobilística do Japão - Escritório de Aichi,

Aichi-ken Nagoya-shi Shōwa-ku Fukue, 3-7-56

Tel. 052-872-3685

3) Passaporte (novo e antigo)

4) Carteira de Registro de Estrangeiro válido (Zairyu Card)

5) Jumin-hyou (quaisquer comprovante que conste a nacionalidade de período de estadia, e que não conste o “My number”).

6) 1 foto (3cm x 2.4cm) (tirada dentro do prazo de 6 meses)

7) Requerimento (à disposição no “Unten Menkyo Center”)

8) Mibunshou (comprovante pessoal).

Procedimentos: Após a inspeção dos documentos (fazer reserva), será realizada uma prova escrita, exame médico, e posteriormente haverá a prova prática de volante (fazer reserva).

ひつようしょるい

必要書類：

- 1) 外国の自動車運転免許証
がいこく じ どうしやうんでんめんきょしょう
めんきょしょう しゅとくねんがっぴ めいき しゅとくねん
免許証の取得年月日が明記されていないものは、取得年
がっぴ しょうめい ひつよう
月日を証明できるものがが必要です。
- 2) 当該外国の自動車運転免許証の翻訳文
とうがいがいこく じ どうしやうんでんめんきょしょう ほんやくぶん
①運転免許証を発行した外国の行政庁又は当該外国の
りょうじきかん
領事機関
②一般社団法人 日本自動車連盟（JAF）
いっぱんしゃだんほうじん にほん じ どうしやれんめい
じょうき もの さくせい とうがいめんきょ
上記①②のいずれかの者が作成したもので、当該免許で
うんでん じ どうしや しゅるい ゆうこうきげんおよ
運転することができる自動車などの種類、有効期限及び
めんきょ じょうけん あき かぎ
免許の条件を明らかにしたものに限られます。
さんこう にほん じ どうしやれんめいあいちしぶ
参考 日本自動車連盟愛知支部
あいちけん なごや ししゅうわくふくえ
愛知県名古屋市昭和区福江3-7-56 TEL 052-872-3685
- 3) パスポート（新・旧全部お持ちください。）
しん きゅうぜんぶ も
ざいりゅう
- 4) 在留カード
じゅうみんひょう ほんせき こくせき ざいりゅうきげんなど きさい
- 5) 住民票（本籍「国籍」在留期限等が記載、
マイナンバーが記載されていないもの）
きさい
- 6) 写真1枚（6カ月以内に撮影した縦3cm×横2.4cmの証明
しゃしん まい げつくない さつえい たて よこ しょうめい
写真）
しゃしん
- 7) 申請書（運転教育センター内に備え付け）
しんせいしょ うんでんきょういく ない そな つ
- 8) 身分証
てつづ
手続き：運転免許センターで、書類審査（予約制）を
うんでんめんきょ しるいしんさ よやくせい
した後、後日知識の確認、適性試験、技能の
あと ごじつちしき かくにん てきせいしけん ぎのう
かくにん よやくせい う ひつよう
確認（予約制）を受ける必要があります。

- * Os que não dominam o idioma japonês devem trazer um tradutor.

Para fazer a reserva do horário da prova :

Horário de Atendimento:

Horário para fazer a reserva.

De segunda à sexta 14:00 hs ~ 17:00 hs

(fechado aos sábados, feriados e na passagem do ano)

Horário de atendimento (para quem já fez a reserva)

Segunda, quarta e sexta 9:00 hs ~ 9:15 hs

(fechado aos sábados, feriados e na passagem do ano)

9) Outros

Os documentos requisitados variam de país para país, deve-se ligar para confirmar os documentos necessários.

2. Renovação da Carteira de Habilitação

(Menkyoshō no Koushin)

Toyama-ken Keisatsu hombu Koutsū Unten Menkyo Center

Toyama-shi TakaShima, 62-1 Tel. 076-451-1760

076-451-1770

1) Período da renovação

No ano da renovação, poderá ser feita dentro do prazo de 2 meses (1 mês antes a 1 mês após) a data do seu aniversário. A data da validade no dia consecutivo, será quando a data vigente expirar em um sábado, domingo, feriado ou feriados prolongados da passagem de ano.

Excepcionalmente, pode-se antecipar a data da renovação caso haja previsões para sair do Japão durante o período da renovação.

2) Local da renovação

Toyama-ken Keisatsu hombu Koutsū Unten Menkyo Center

Toyama-shi TakaShima, 62-1 Tel. 076-441-2211 (ramal) 731 e 232

- * 申請者本人が日本語を話せない場合は、通訳ができる人を
同伴してきてください。

受付時間：審査受付予約時間

月～金曜日（祝日及び年末年始を除く。）

午後 2:00～5:00

審査受付時間（予約済みの方）

月・水・金曜日（祝日及び年末年始を除く。）

午前 9:00～9:15

9) その他

国によって、上記書類以外に必要なものがありますの
で、電話で確認をしてください。

2. 免許証の更新

問合せ先：富山県運転免許センター

富山市高島62番地1 TEL 076-451-1760 076-451-1770

1) 更新期間

誕生日をはさんだ2カ月間（免許証の有効期間が満了す

る日直前のその方の誕生日の前後1カ月間の期間で、有効
期間の末日が日曜日、土曜日、祝祭日、年末年始等の
休日に当たるときは、その翌日までの間）。

海外旅行等のやむを得ない理由により、更新期間内に更新
うけることが困難な場合は、特例として更新期間前に更新
を受け付けることができます。

2) 窓口：富山県警察本部交通部運転免許センター

富山市高島62番地1 TEL 076-441-2211（内線 731-232）

3)Atendimento:

Segunda à sexta 8:30hs ~ 9:30 hs 13:00 hs ~13:40 hs

Domingo 8:30hs ~ 9:40 hs 13:00 hs ~14:00 hs

Sábados, feriados, dias de compensação e feriados de passagem de ano (29 de dezembro a 3 de janeiro), não há expediente.

4)Documentação:

○carteira de habilitação

○comunicado de aviso da renovação

○emolumentos (taxa) (¥ 2.500 ~ ¥3.850)

* varia de acôrdo com a palestra que terá que assistir.

●óculos ou lente de contato, aparelho auditivo (os que precisam)

●certificado que assistiu a palestra para idosos (os idosos que no período da renovação completará de setenta anos para mais, só poderá renovar a carteira de habilitação, mediante a apresentação deste certificado)

●os que necessitam fazer a renovação fora do prazo estipulado, devem apresentar um documento justificando o motivo

3) 受付曜日・時間

月～金曜日 午前8:30～9:30. 午後1:00～1:40

日曜日 午前8:30～9:40. 午後1:00～2:00

土曜日、祝日、振替休日及び年末年始（12月29日～1月3

日）は休み。

4) 更新の際に必要な書類等

○運転免許証

○更新連絡書

○手数料（2,500円～3,850円）

* 講習区分により違います。

●眼鏡等、補聴器（必要な方）

●高齢者講習終了証明書（更新満了日に70歳以上の

方は、高齢者講習をうけないと更新できません。）

●期間前に更新される場合は、証明書類が必要です。

5) outros

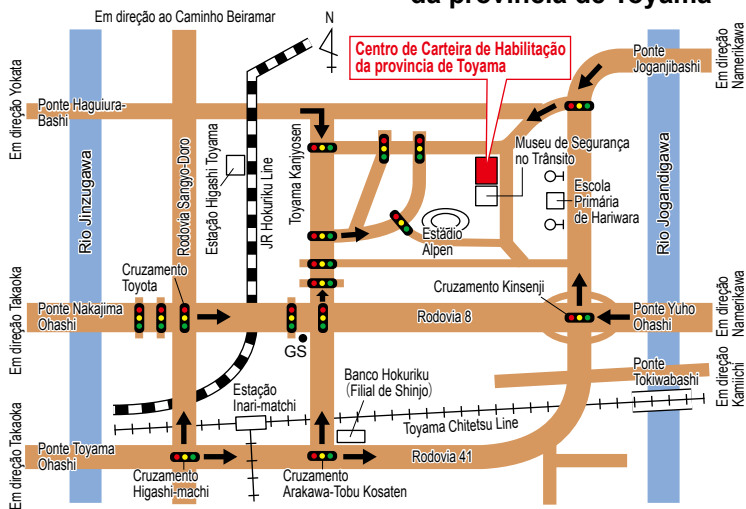
Os portadores de enfermidade, na hora da renovação deverá responder a um questionário sobre seu estado atual estado de saúde, dependendo do resultado, precisará responder ao interrogatório do funcionário.

A atualização do endereço deverá ser comunicada na hora da renovação da carteira de habilitação, mediante a apresentação de um documento comprovatório (zairyū card, jyūmin-hyo ou comprovante de endereço).

Toyama-ken Unten Menkyo Center”

Ônibus: Destino: “Toyama-ken Unten Menkyo Center”.
Descer no ponto final (aproximadamente de 35 a 40 minutos andando, a partir da Estação de Toyama).

Mapa de acesso ao Centro de Carteira de Habilitação da província de Toyama



5)その他

更新こうしんに合わせてあ、病気びょうきの症状しょうじょう等などについての
「質問票しつもんひょう」を記入きにゆうしていただきます。質問項目しつもんこうもくに該当がいつうが
ある場合は、職員ぼあいが症状等しょうじょうなどについて具体的くたいてきにお話を伺はなしう
こととなります。

更新こうしんに合わせてあ、住所変更じゅうしょへんこうを行う場合は、そこに住所じゅうしょ
があることを証明しょうめいする書類しよるい（在留カードざいりゅう、住民票じゅうみんひょう、居
住証明書等じゅうしやうめいしよなど）をお持ちください。

とやまけんうんでんきょういく
富山県運転教育センター

とやまけんうんでんきょういく ゆ しゅうてんげしや
バス：富山県運転教育センター行き…終点下車
とやまえき しやうじかんやく ぶん ぶん
(富山駅から所要時間約35分～40分)

3. Compra de carros (Kuruma no Kouyū)

1) Preparar o valor a ser pago

Normalmente, sobre o valor de venda estão inclusos os impostos, taxa de reciclagem, emplacamento, seguro obrigatório, registro de garagem (item 2) e registro do veículo (item 3). Pode haver caso em que os itens 2 e 3 não estejam incluídos, portanto, confirme no ato da compra.

2) Tirar o Certificado de Garagem

Fazer o requerimento na polícia

3) Carros comuns (Futsūsha)

Levar o certificado de garagem e fazer o registro no Departamento Regional de Transporte. Apresentar todos os documentos solicitados pelo órgão.

4) Carros pequenos (Kei-jidousha)

Apresente todos os documentos necessários ao Órgão de Inspeção do “Kei-jidousha”. Caso tenha dúvidas informe-se no órgão.

Os trâmites mencionados acima, poderão ser solicitados também nas revendedoras. Para dirigir o automóvel é necessário possuir a Carta de Habilitação reconhecida no Japão. Por medidas de prevenção, aconselha-se a inscrição no seguro facultativo.

くるま こうにゆう
3. 車の購入

こうにゆうだいきん ようい
1) 購入代金を用意する

つうじょう はんばい かかく ぜいきん くるま はいしゃじ りよう
通常、販売価格には税金や車の廃車時に利用するリサイ
クル料金、車のナンバープレート代金、強制自動車損
がいばいしやうせきにいん じばいせき ほけんりよう しやこしやうめいしよ
害賠償責任(自賠償)保険料、2)の車庫証明書、3)の
とうろくてすうりよう とどけで ふく
登録手数料(届出)が含まれていることもあり、含まれて
いないこともありますので、そのことを購入時にお確かめく
ださい。

しやこしやうめいしよ
2) 車庫証明書をとり

もより けいさつしよ しんせい
最寄の警察署で申請します。

ふつうしや ばあい
3) 普通車の場合

しやこ た ひつようしよるい うんゆしきよく とうろく
車庫とその他の必要書類をそろえて、運輸支局で登録しま
す。必要書類など詳しいことは、運輸支局へお問い合わせく
ださい。

けいじ どうしや ばあい
4) 軽自動車の場合

ひつようしよるい けいじ どうしやけんさききょうかい とどけで
必要書類をそろえて、軽自動車検査協会で届出をします。
ひつようしよるい くわ けいじ どうしやけんさききょうかい と あわ
必要書類など詳しいことは軽自動車検査協会へお問い合わせ
ください。

いじよう てつづ じ どうしやはんばいぎやうしや いらい
以上の手続きを自動車販売業者などに依頼することもで
きます。また、こうにゆう くるま うんでん ゆうこう
購入した車を運転するときには、有効な
こくない こくさいめんきしやう ひつよう まん そな にんい
国内あるいは国際免許証が必要です。方が一に備え任意
ほけん かにゆう すす
保険の加入もお勧めします。

4. Inspeção do veículo (Shaken)

A inspeção deverá ser feita periodicamente em oficinas mecânicas autorizadas pelo Ministério de Transportes. A inspeção varia de 1 a 3 anos. O custo é estipulado aproximadamente em torno 100.000 ienes. Dirigir veículos sem a inspeção, acarreta em punições severas, tais como: multas, suspensão ou apreensão da Carta de Habilitação.

5. Multas (Hansoku Seido)

No Japão existem punições e multas rigorosas para os motoristas infratores das leis de trânsito. Os infratores recebem pontos de infração acumulativos, que ao atingir uma determinada soma, o motorista poderá ser impedido de dirigir ou ter a carta de habilitação suspensa.

6. Cuidados no Trânsito

1) Dirigir Automóveis

No Japão os carros circulam do lado esquerdo da pista, e o uso do cinto de segurança é obrigatório. Dirigir embriagado acarreta em punições severas.

2) Dirigir Motos

É obrigatório o uso do capacete ao dirigir motos.

3) Conduzir bicicletas

As bicicletas também devem transitar do lado esquerdo, e é proibido estacionar nas proximidades da estação JR de Toyama. Deixe-as em estacionamentos apropriados.

4. 車検

使用されている個人所有の車に行う1～3年ごとの車両検査です。これは陸運局事務所の許可を得た自動車修理工場です。費用はだいたい十数万円程度かかります。車検が切れた自動車に乗っていると処罰されたり、運転禁止、免許停止など厳しい処分があります。

5. 反則制度

日本では、運転手の道路交通法違反に関して反則金及び罰金が課せられます。また、その違反に点数が付されており、累積点数が一定の基準に達した場合は運転禁止、免許停止などの処分があります。

6. 運転するときの注意

1) 車の運転

日本では、車は左側通行、歩行者は右側通行となっています。自動車を運転するときには、シートベルトの着用が義務づけられています。また飲酒運転には、厳しい罰則があります。

2) バイクの運転

オートバイを運転するときには、ヘルメットの着用が義務づけられています。

3) 自転車の運転

自転車も左側通行です。JR富山駅周辺は自転車の駐輪が禁止されていますから、最寄りの駐輪場に自転車をおきます。

7. Sinalização de Trânsito (Douro Hyōshiki) Principais Sinalização de Trânsito



しゃりょうしんにゆうきんし
車 両 進 入 禁 止 Sentido proibido

あかいろ
(赤色) Vermelho



いっぽうつうこう
一 方 通 行 Sentido obrigatório

こんいろ
(紺色) Azul



いちじていし
一 時 停 止 Parada Obrigatória

あかいろ
(赤色) Vermelho

7. 道路標識

どうろひょうしき
だいひょうてき どうろひょうしき しめ
代表的な道路標識を示します。



つうこうど
通行止め

Tráfego Proibido

あかいろ
(赤色)

Vermelho



ちゅうしゃきんし
駐車禁止

Proibido Estacionar

あかいろ
(赤色)

Vermelho



さいこうそくど
最高速度

Velocidade Máxima Permitida

あかいろ
(赤色)

Vermelho

VII Sobre aulas de japonês

Listaremos a seguir locais que ministram aulas de japonês para os estrangeiros residentes na cidade.

Centro Internacional da Cidade de Toyama

Toyama shi Shin tomi-tchōu, 1-2-3

Tel. 076-444-0642

Toyama Kokusai Gakuin

Toyama shi Shibazono- tchōu, 2-5-13 Ota bldg.

Tel. 076-441-9360

Toyama Yapônica

Toyama shi Ooizumi matchi, 3-5-12

Tel. 076-423-2737

Aulas de japonês do Guia Clube de Toyama

Toyama shi Okuda matchi, 3-1

Tel. 076-441-3318

Associação dos Professôres de Japonês You You

Toyama shi Gofuku, 4178-15

Tel. 076-442-1435

Japonês pelo Kumon - Kureha

Toyama shi Kureha matchi, 6954

Tel. 090-2090-8196

Para maiores informações, deve-se ligar para as entidades.

Ⅶ. ^{にほんごがくしゅう}日本語学習について

^{にほんご}日本語を^{まな}学びたい^{がいこくじん}外国人^{じゅうみん}住民を^{たいしょう}対象に、^{しな}市内にある

^{にほんごきょうしつどう}日本語教室等で^{にほんご}日本語の^{べんきょう}勉強ができます。

^{とやまし}富山市民^{こくさい}国際^{こうりゅう}交流^{きょうかい}協会

^{とやまし}富山市^{しんとみちょう}新富町^{いっちょうめ}一丁目2-3

TEL 076-444-0642

^{とやま}富山^{こくさい}国際^{がくいん}学院

^{とやまし}富山市^{しばぞの}芝園町^{にちょうめ}二丁目5-13^{おた}織田ビル

TEL 076-441-9360

トヤマ・ヤポニカ

^{とやまし}富山市^{おおいずみ}大泉町^{さんちょうめ}三丁目5-12

TEL 076-423-2737

^{とやま}富山^{ガイド}クラブ^{にっぽん}日本語^{きょうしつ}教室 ^{とやまし}富山市^{おくだ}奥田^{しんまち}新町3-1

TEL 076-441-3318

^{にほん}日本語^{きょうしつかい}教師会^{ゆうゆう}ゆうゆう

^{とやまし}富山市^{ごふく}五福4178-15

TEL 076-442-1435

^{くもん}公文^{しき}式^{にっぽん}日本語^{くれは}呉羽^{きょうしつ}教室

^{とやまし}富山市^{くれは}呉羽町6954

TEL 090-2090-8196

^{しょうさい}詳細については、^{かく}各^{きょうしつ}教室へ^{じぜん}事前^{とい}にお問^あい合わせください。

Guia de Informações do Cotidiano

Edição em Português

せいかつじょうほう こばん
生活情報ガイド：ポルトガル語版

Agosto de 2020 6ª edição

Edição: Divisão Internacional e Cultural,
Depto. Administração e Planejamento de Toyama
Associação Cosmopolita de Toyama

Publicação: Centro International de Toyama

Toyama-shi Shintomi-cho, 1-2-3

〒 930-0002

Tel. 076-444-0642

Fax 076-444-0643

ねん がつ だい ばん
2020年8月 第6版

へんしゅう とやましきかくかんりぶぶんかこくさいか
編集 富山市企画管理部文化国際課
とやましみんこくさいこうりゅうきょうかい
富山市民国際交流協会

はっこう とやましこくさいこうりゅう
発行 富山市国際交流センター
とやまししんとみちよういつちようめ
〒930-0002 富山市新富町一丁目2番3号

TEL 076-444-0642

FAX 076-444-0643